

<p>024-001Introduction to Munakata Taisha</p> <p>Munakata Taisha on the north coast of Kyushu, has a rich history stretching back more than 1,500 years and played a major role in trade and diplomatic relations between Japan and the rest of Asia. Explore the ancient shrines and islands of Munakata to discover how ritual worship and ascetic practices evolved against the backdrop of Japanese history and early trade.</p> <p>Three shrines for three sister deities</p>	<p>宗像大社の紹介 宗像大社は 1,500 年以上の歴史を有し、日本と東アジア諸国との交流に大きな役割を果たしました。宗像の古代に遡る神社や島々を訪れれば、日本の歴史や古代の交流を背景とする祭祀（神をまつる儀式）や風習の発展を知ることができます。</p> <p>三姉妹のための三つの神社 宗像大社は、九州本土の辺津宮と大島の中津宮、そして沖ノ島の沖津宮の 3 つの神社からなります。伊勢神宮にまつられている太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘の三女神がまつられています。古代には、中国や朝鮮半島に航海に出る際の安全祈願、または安全な帰国への感謝の祈りが宗像大社の女神に捧げられました。</p> <p>辺津宮は、福岡市から公共交通機関で約 1 時間の距離です。1578 年に建立された本殿は、天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘とされる市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）をまつっています。本殿の裏にある</p>	<p>무나카타타이샤 신사 소개</p> <p>규슈 북쪽 해안에 자리한 무나카타타이샤 신사는 1,500 년이 넘는 역사를 갖고 있고, 일본과 아시아의 무역, 외교에 큰 역할을 수행했습니다. 무나카타의 고대 신사와 섬들을 방문해, 일본의 역사와 초기 무역을 배경으로 의식적인 신앙과 엄격한 관행이 어떻게 발전했는지 알 수 있습니다.</p> <p>세 자매를 위한 세 개의 신사</p> <p>무나카타타이샤 신사는 본토의 헤쓰미야 신사와 오시마 섬의 나카쓰미야 신사, 그리고</p>
--	---	---

<p>Munakata Taisha consists of three main shrines: Hetsu-miya on the mainland and two island shrines, Nakatsu-miya on Oshima, and Okitsu-miya on Okinoshima. Worship centers on Three Female Deities, daughters of the sun goddess Amaterasu Omikami, the most revered deity in Japan. In ancient times, before embarking on a voyage to China or the Korean Peninsula, travelers would pray to the deities enshrined here and give thanks on their safe return.</p>	<p>高宮祭場は、三女神が地上に降臨した地とされています。本殿の後方にある第二宮、第三宮は、大島と沖ノ島にまつられている他の二神をまつっています。これにより、辺津宮にいながら三女神すべてを参拝することができます。</p> <p>島の神社 大島は天照大神のもう一人の娘・湍津姫神を祀る中津宮のある島です。地元の船員や漁師らが海上での安全と豊漁を祈ります。</p> <p>沖ノ島にある沖津宮には、天照大神の長女・田心姫神が祀られています。島全体が神聖視されているため、一般公開されていません。訪れることができるのは宗像大社の神官だけです。神官は島に足を踏み入れる前に、禊として知られる儀式において、海で沐浴をして身を清めなければなりません。</p>	<p>오키노시마 섬의 오키쓰미야 신사. 이렇게 세 개의 신사로 이뤄져 있습니다. 일본에서 최고의 숭배와 존경을 받는 태양신, 아마테라스의 딸인 세 여신이 신앙의 중심에 서 있습니다. 고대에는 여행자가 중국이나 조선으로 항해를 떠나기 전, 그곳에 모셔져 있는 신들에게 기도를 하고 안전한 귀항에 감사드렸습니다.</p> <p>가장 접근하기 쉬운 신사는 해안에 있는 헤쓰미야 신사로, 후쿠오카시에서 대중교통을 타고 약 1 시간 걸리는 거리에 있습니다. 1578 년에 건립된 본전은 아마테라스의 딸 중</p>
--	---	--

<p>The most accessible shrine is Hetsu-miya on the coast, about one hour by public transportation from Fukuoka City. The main sanctuary (<i>honden</i>), built in 1578, enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the daughters of Amaterasu. On a hill behind the main shrine, the ritual site Takamiya Saijo marks the place the three deities are said to have descended to earth. Two smaller subsidiary shrines behind the main sanctuary venerate the other two deities, who are enshrined on the islands of Oshima and</p>	<p>ユネスコ世界遺産 沖ノ島では、日本最古の歴史書・古事記ができる712年より大幅に古い4世紀にまで遡る奉獻品が発見されています。島で見聞きたことを口外してはならないといった厳格な禁忌により、沖ノ島では古代祭祀（神をまつる儀式）が行われた時代の姿が非常によく保存されていたことなどの価値が認められ、ユネスコの世界遺産に登録されました。沖ノ島で見つかった約8万点の奉獻品の多くは、辺津宮境内にある宗像大社神宝館に展示されています。</p> <p>三女神をまつる宗像大社三宮（沖津宮・中津宮・辺津宮）と沖津宮遙拝所、そしてかつてこの地を治めていた宗像氏が眠る新原・奴山古墳群が、「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群として2017年にユネスコの世界遺産に登録されました。</p>	<p>하나인 이치키시마히메 신을 모신 곳입니다.</p> <p>본전의 뒷산에 있는 다카미야 제장에서는 세 신이 지상에 강림했다는 이야기가 전해집니다.</p> <p>본전 뒤에 있는 두 말사는 오시마 섬과 오키노시마 섬에 모여진 다른 두 신을 모시고 있습니다. 그 덕에 본토를 벗어나지 않고 세 신 모두 참배할 수 있습니다.</p> <p>섬의 신사</p> <p>오시마 섬은 아마테라스의 또 한명의 딸, 다기쓰히메 신을 모신 나카쓰미야 신사가 있는 섬입니다. 현지 선원과 어부들이 해상의 안전과</p>
---	---	---

Okinoshima. This makes it possible to visit all three deities, without leaving the mainland.

Island Shrines

The island of Oshima is the home of Nakatsu-miya, which enshrines Tagitsuhime no Kami, another daughter of Amaterasu. Local sailors and fishermen pray here for safety at sea and good catches.

Okitsu-miya shrine, which is located on Okinoshima, is dedicated to Tagorihime no

풍어를 기원합니다.

오키노시마 섬에 있는 오키쓰미야 신사에는 아마테라스의 셋째 딸, 다고리히메 신이 모셔져 있습니다. 섬 전체가 신성시되어 일반에는 공개하고 있지 않습니다. 방문할 수 있는 건 무나카타타이샤 신사의 신관뿐입니다. 신관은 섬에 발을 들이기 전에 미소기라는 이름으로 알려진 의식을 치르는데, 바다에서 목욕을 하며 몸을 청결하게 해야 합니다.

유네스코 세계유산

Kami, a first daughter of the sun goddess.

Since the whole island is considered sacred, it is closed to the public. Only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted to visit.

Before setting foot on the island, they must purify themselves by bathing in the sea, in a ritual known as *misogi*.

A UNESCO World Heritage Site

Ritual objects dating back to the fourth century have been found on Okinoshima, before Japan’s earliest written chronicle, the

오키노시마 섬에서는 일본에서 가장 오래된 역사서인 고사기(712 년)보다 더 이전인 4 세기까지 거슬러 올라간 제사용 도구가 발견되었습니다. 섬에 외부인이 들어오는 것을 금지하는 엄격한 금기 덕에 오키노시마 섬의 유산은 아주 잘 보존되었고, 그곳에서 치러지는 의식의 귀중한 기록을 제출해 유네스코 세계유산에 등재되었습니다. 오키노시마 섬에서 찾은 8 만점의 제사용 도구와 보물 대부분은 헤쓰미야 신사 경내에 있는 신보관에 전시되어 있습니다.

<p><i>Kojiki</i> (712). Thanks to strict taboos that forbid visitors to the island, the heritage of Okinoshima has been exceptionally well preserved, providing a valuable record of the rituals performed there and earning the island a UNESCO World Heritage designation.</p> <p>Many of the 80,000 ritual objects and treasures found on Okinoshima are on display at the Shimpokan Museum, located on the grounds of the Hetsu-miya shrine.</p> <p>The three shrines devoted to the deities, and</p>		<p>제신을 모신 세 신사와 과거 이 지역을 다스리던 무나카타 가문의 고분이 2017 년에 ‘신이 깃든 섬’ 무나카타, 오키노시마 섬과 관련된 유산들로 유네스코 세계유산 리스트에 추가됐습니다.</p>
---	--	---

<p>the tombs of the Munakata family that once ruled the region, were added to the UNESCO World Heritage List in 2017 as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region.</p>		
<p>024-002 Hetsu-miya</p> <p>Hetsu-miya, also commonly referred to as Munakata Taisha, is on the main island of Kyushu, about an hour by public transportation from the city of Fukuoka. It is the largest and most accessible of the three shrines that make up Munakata Taisha and has an on-site</p>	<p>宗像大社辺津宮の概要</p> <p>一般的には宗像大社とも呼ばれる辺津宮は、九州本島にあり、福岡市から公共交通機関で約1時間かかります。宗像大社を構成する三宮の中で最大で、4世紀まで遡る沖ノ島の奉獻品を所蔵する宗像大社神宝館が境内にあります。</p> <p>辺津宮は、かつて九州北岸の一部を治めていた宗像氏により設けられました。本殿は12世紀以前に建てられましたが、その信仰の歴史はさらに古く、本殿の後方にある高宮祭場の辺りが古代の祭場でした。本殿は宗像三女神のうち、市杵島姫神（いちきし</p>	<p>무나카타타이샤 헤쓰미야 신사의 개요</p> <p>일반적으로 무나카타타이샤 신사라 불리는 헤쓰미야 신사는 규슈 본섬에 있는데, 후쿠오카시에서 대중교통을 타고 약 1시간 거리입니다. 무나카타타이샤 신사를 구성하는 3개의 신사 중에서 최대 규모이자 가장 접근하기 좋은 곳에 있고, 4세기까지 거슬러</p>

<p>museum with artifacts that date from as early as the fourth century.</p>	<p>まひめのかみ) をまつています。他の二神は、本殿の背後にある第二宮、第三宮にまつられています。</p>	<p>올라가는 물건들을 소장한 신보관이 부지 내에 있습니다.</p>
<p>The current shrine was built by the Munakata family, who once ruled part of the north coast of Kyushu. The main shrine buildings were constructed sometime before the twelfth century, but the history of worship here dates back much further. Early worship can be traced to an ancient ritual site, Takamiya Saijo, in the forest behind the main sanctuary. The main sanctuary enshrines Ichikishimahime no</p>	<p>宗像大社神宝館は境内の本殿に向かって左側にあります。神宝館は沖ノ島で出土した約 8 万点の品々などを所蔵しています。金製品や陶器、ガラス製品など祭祀（神をまつる儀式）の奉獻品として使用された貴重な品々が展示されています。</p>	<p>현재의 신사 건물은 과거 규슈 북쪽 해안의 일부를 다스렸던 무나카타 가문이 지었습니다.</p> <p>본전은 12 세기 이전에 지어졌지만, 이곳의 신앙 역사는 훨씬 더 전까지 거슬러 올라갑니다. 초기 신앙은 더듬어 가다 보면 본전 뒷숲에 있는 다카미야 제장이라는 고대 제장까지 가게 됩니다. 본전은 무나카타 세 여신 중 하나인 이치키시마히메 신을 모시고 있습니다. 다른 두 신은 본전 뒤에 있는 2 개의 말사에 모셔져</p>

<p>Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. The other two deities can be worshipped behind the main sanctuary, in two smaller subsidiary shrines.</p> <p>The Shimpokan Museum is located on the shrine grounds, to the left of the main sanctuary. The museum holds more than 80,000 artifacts that were excavated on Okinoshima. Displays include gold jewelry, ceramics, glasswork, and other precious items that were used as ritual offerings.</p>		<p>있습니다.</p> <p>신보관은 본전 좌측의 경내에 있습니다.</p> <p>신보관은 오키노시마 섬에서 발굴된 8 만점 이상의 물건들을 소장하고 있습니다. 금으로 된 장식품이나 도기, 유리 제품 등처럼 의식의 봉헌품으로 사용했던 귀중품들이 전시되어 있습니다.</p>
--	--	--

<p>024-003 Uminomichi Munakatakan Museum</p> <p>Across from Hetsu-miya Shrine, the Uminomichi Munakatakan Museum has exhibitions on the history of Munakata Taisha and its World Heritage status. Although Okinoshima is off-limits to the public, 3D movies in several languages and a surround-screen presentation create a virtual visit to the sacred island, and allow us to understand its role and what can be found there. Exhibitions in Japanese and English give visitors a good overview of the three shrines that make up</p>	<p>海の道むなかた館</p> <p>辺津宮の向かいにある世界遺産ガイドンス施設・海の道むなかた館では、世界遺産や宗像地域の歴史について展示しています。沖ノ島には上陸できませんが、3Dや大型スクリーンの映像により沖ノ島を体感しながら、沖ノ島の役割や奉獻品などを学ぶことができます。館内にあるデジタルサイネージでは4カ国語（日英中韓）の解説を提供しており、宗像大社や沖ノ島で行われた祭祀（神をまつる儀式）の概要が理解できます。</p> <p>他には、宗像地域からの出土品や古墳についての展示などにより、宗像市の歴史や日本と大陸を結んだ海の道を紹介しています。また、沖ノ島で奉獻品として使用されていた勾玉づくり体験など、子ども向けのイベントを定期的に行っています。館内には軽食やドリンクを楽しめるカフェがあり、お土産や書籍も販売しています。図書館には、宗像の歴史や文化、地域の景観などについての書籍が収蔵されています。レンタサイクルや無料のロッカーも利用できます。</p>	<p>우미노미치 무나카타관</p> <p>헤쓰미야 신사 맞은편에 있는 우미노미치 무나카타관에서는 무나카타타이샤 신사의 역사와 세계유산으로서의 현상을 전시하고 있습니다. 오키노시마 섬은 일반인의 출입이 금지되어 있지만, 여러 국가의 언어로 된 3D 영화나 주위를 둘러싼 스크린을 통해 가상현실로 성스러운 섬에 방문할 수 있게 해주며, 오키노시마 섬의 역할과 그곳에서 발견된 물건들에 대한 우리의 이해를 도와줍니다. 일본어와 영어로 된 전시는 방문자들에게 무나카타타이샤 신사를 구성하는 3 개의 신사와</p>
---	---	--

<p>Munakata Taisha and the rituals performed on Okinoshima.</p> <p>Other exhibitions cover the history of Munakata City and the sea routes that linked Japan and the Asian mainland, with displays featuring artifacts excavated in Munakata and the ancient tombs (<i>kofun</i>), in the region. There are regular activities for children at the museum, including a craft room where visitors can try their hand at making items such as the</p>		<p>오키노시마 섬에서 치러진 의식의 개요를 알기 쉽게 설명합니다.</p> <p>그 외에는 무나카타에서 발굴된 물건들이나 지역의 고분 전시를 통해 무나카타시의 역사, 일본과 아시아 대륙을 잇는 항로를 소개하고 있습니다. 오키노시마 섬에서 봉헌품으로 사용되었던 곡옥(침표 형태의 구슬) 등을 방문자들이 직접 만들어 볼 수 있는 공작 교실 같은, 어린이들을 타겟으로 한 활동이 정기적으로 이뤄지고 있습니다. 입구 홀 안쪽에는 가볍게 식사를 하거나 음료를 즐길 수</p>
---	--	--

<p>comma-shaped beads (<i>magatama</i>) that were used as offerings on Okinoshima. At the back of the entrance hall there is a cafe offering light meals and drinks, along with souvenirs and books on the history of Munakata Taisha. A library on the premises includes books on Munakata's history, culture, and the local landscape. Rental bikes and free lockers are available at the museum.</p>		<p>있는 카페가 있고, 기념품이나 무나카타타이샤 신사의 역사에 관한 서적도 있습니다. 건물 내의 도서관에는 무나카타의 역사, 문화, 지역 풍경 등의 서적이 보관되어 있습니다. 자전거를 대여하거나 무료 사물함을 이용할 수 있습니다.</p>
<p>024-004 The Three Female Deities of Munakata</p> <p>The three deities worshipped at Munakata</p>	<p>宗像三女神について 宗像大社にまつられている三女神は、太陽神とされる天照大神（あまてらすおおみかみ）の娘と言われています。</p> <p>古代の伝説 日本最古の歴史書・古事記(712 年)や日本</p>	<p>무나카타 세 여신에 대해</p> <p>무나카타타이샤 신사에 모셔진 세 신은 태양신이라 불리는 아마테라스의 딸로 알려져</p>

<p>Taisha are said to be the daughters of Amaterasu Omikami, the sun goddess.</p> <p>An Ancient Legend</p> <p>According to Japan's oldest written chronicles, the <i>Kojiki</i> (712) and the <i>Nihon shoki</i> (720), Amaterasu had a disagreement with her younger brother Susanoo no Mikoto. She took his sword and separated it into three pieces, purified each one in a sacred spring, then chewed the pieces in her mouth, and blew out three daughters, the Three Female Deities of</p>	<p>書紀(720 年)によると、天照大神（あまてらすおおみかみ）は弟・素戔鳴尊（すさのおのみこと）と意見の相違がありました。天照大神は素戔鳴尊の剣を取り、三つに分け、聖なる泉でその一つ一つを清め、それらを口で噛み砕いたのち、宗像三女神となる三人の娘を吹き出しました。「霧」に由来する名前を持つ長女の田心姫神（たごりひめのかみ）は沖ノ島の沖津宮でまつられています。「激しい潮の流れ」に由来する名前を持つ次女の湍津姫神（たぎつひめのかみ）は大島の中津宮でまつられています。「神のいる島」に由来する名前を持つ末娘の市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）は本土の辺津宮にまつられています。</p> <p>三姉妹の再会</p> <p>これらの三女神は海路と海を行く人々の守護神として知られ、今でも三女神に対して三宮すべてで祭祀（神をまつる儀式）や祈祷が続けられています。日本と大陸の間の航海が長く危険だった時代に、宗像三女神は日本が大陸と交流する上で重要な役割を果たしました。三女神信仰は日本全国</p>	<p>있습니다.</p> <p>고대 전설</p> <p>일본에서 가장 오래된 역사서인 고사기(712 년)나 일본서기(720 년)에 따르면 아마테라스는 그녀의 남동생 스사노오노미코토와 의견 차이를 보였습니다. 아마테라스는 스사노오노미코토의 검을 거둬 3 개로 나눈 후, 성스러운 샘에서 그 하나하나의 부정을 제거해 그것들을 그녀의 입으로 잘게 씹은 다음 무나카타 세 여신인 세 딸을 뱉어 냈습니다. '안개'를 뜻하는 이름을 가진 첫째 딸</p>
---	---	--

<p>Munakata. The eldest daughter, Tagorihime no Kami, whose name means "fog," is enshrined at Okitsu-miya on the distant island of Okinoshima. The second daughter, Tagitsuhime no Kami, whose name means "swirling tide," is enshrined at Nakatsu-miya on the island of Oshima. The third and youngest daughter, Ichikishimahime no Kami, whose name means "island dwelling of deities," is venerated at Hetsu-miya on the mainland.</p>	<p>に広まり、広島県の厳島神社や神奈川県 の江島神社など、他の地域においても海 辺に三女神をまつる神社が建てられ ました。宗像大社で毎年10月1日に 行われる「みあれ祭」では、宗像の 二つの島、大島と沖ノ島の女神は漁 船の一団に護衛され、九州本土の 辺津宮で市杵島姫神（いちきしま ひめのかみ）に再会します。</p>	<p>다고리히메 신은 오키노시마 섬과 멀리 떨어져 있는 섬의 오키쓰미야 신사에 모셔져 있습니다. ‘소용돌이치는 바다’를 뜻하는 이름을 가진 둘째 딸 다기쓰히메 신은 오시마 섬의 나카쓰미야 신사에 모셔져 있습니다. ‘신이 깃든 섬’을 뜻하는 이름을 가진 셋째 딸이자 막내딸인 이치키시마히메 신은 본토의 헤쓰미야 신사에 모셔져 있습니다.</p> <p>세 자매의 재회</p> <p>세 신들은 바닷길과 바다를 여행하는 이들의 수호자로 알려져 있어, 많은 이들이 세 신에게</p>
---	---	--

<p>Three Sisters Reunited</p> <p>These three deities are known as protectors of sea routes and seafarers, and rituals and prayers continue to be performed at all three shrines in their honor. At a time when sea journeys between Japan and the Asian mainland were long and dangerous, the Three Female Deities of Munakata played an important part in Japan's connection with the rest of the world. Their worship spread across the whole of Japan, and other significant seaside Shinto shrines were built to honor</p>		<p>경의를 표하는 마음으로 세 신사에서 계속 제사를 지내고 기도를 올립니다. 일본과 아시아 대륙 사이의 항해가 위험했던 시대에, 무나카타 세 여신은 일본과 세계의 다른 나라를 이어주며 중요한 역할을 해냈습니다. 그 신앙은 일본 전국에 확산됐고 히로시마현 미야지마의 이쓰쿠시마 신사와 가나가와현의 에노시마 신사 같은 다른 중요한 해안가에 위치한 신사가 세 신을 받들기 위해 지어졌습니다. 화려한 '미아레 축제'의 일환으로 1 년에 한 번, 무나카타의 두 개 섬에 갇혀 있는 자매 신들은 어선의 호위를 받아 본토에서 재회합니다.</p>
---	--	--

<p>them, including Itsukushima Shrine on Miyajima in Hiroshima Prefecture, and Enoshima Shrine in Kanagawa Prefecture.</p> <p>Once a year, Munakata's two island-dwelling deities are escorted to the mainland by a flotilla of fishing boats and reunited with their sister, as part of the colorful Miare Festival.</p>		
<p>024-005 Exploring the Hetsu-miya Precincts</p> <p>Hetsu-miya Shrine, located near the Tsurikawa River, is commonly referred to as Munakata Taisha and is the most accessible of Munakata's three shrines. The main</p>	<p>辺津宮の歩き方（本殿と拝殿を含む）</p> <p>釣川沿いにある辺津宮は一般的に宗像大社とも呼ばれ、宗像大社の三つの宮の中で最もアクセスしやすい場所にあります。本殿と拝殿は国の重要文化財に指定されています。辺津宮は宗像三女神の三女とされる市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）をまつています。</p>	<p>헤쓰미야 신사를 걷는 방법(본전과 배전 포함)</p> <p>쓰리카와 하천 부근에 있는 헤쓰미야 신사는 일반적으로 무나카타타이샤 신사라고도 불리는데, 무나카타의 세 신사 중 가장 접근하기 좋은 곳에 있습니다. 본전과 배전은 중요</p>

<p>sanctuary and worship hall have been designated Important Cultural Properties.</p> <p>Hetsu-miya enshrines Ichikishimahime no Kami, the youngest sister of the Three Female Deities of Munakata.</p> <p>Entering the Shrine</p> <p>Passing through the torii gate and proceeding along the path, you come to the main gate (<i>shinmon</i>), decorated with the gold chrysanthemum seal of the imperial family, commonly seen at Shinto shrines. Beyond the</p>	<p>神社に入る</p> <p>鳥居をくぐって参道を進むと、皇室の菊の御紋で飾られた正門(神門)に至ります。神門の向こうには拝殿と本殿があります。神門をくぐる前に多くの参拝者は手水舎に立ち寄り、お清めとして冷たい流水で手や口をゆすぎます。</p> <p>本殿</p> <p>神門をくぐって最初に見える拝殿は、1590年に再建されたものです。拝殿の後方にある本殿は、宗像大社の大宮司だった宗像氏貞によって、1578年に再建されたものです。檜皮葺き(ひわだぶき)の曲線状の屋根から複雑に彫刻された赤いひさしまで、本殿の外観は同じく三女神をまつる広島県宮島の厳島神社の意匠に似ています。本殿と拝殿に隣接して末社がいくつもありますが、これらは1675年に宗像地域内の末社が集めて建てられたものです。</p> <p>古代の祭場</p> <p>本殿の右側には、三女神が天から地上に降りてきたと伝えられている高宮祭場に続く道があります。高宮祭場は千年以上も前</p>	<p>문화재로 지정되어 있습니다. 헤쓰미야 신사는 무나카타 세 여신 중 막내딸인 이치키시마히메 신을 모시고 있습니다.</p> <p>신사에 들어가기</p> <p>신사 입구의 기둥인 도리이를 지나 참배길을 걸어가면 신사에서 많이 보이는 금색 국화, 황실의 문장으로 장식된 정문(신사의 문)이 나옵니다. 정문 맞은편에는 배전과 본전이 있습니다. 정문을 지나가기 전에 많은 참배자들은 데미즈야에 들러 몸을 정갈하게</p>
---	---	--

<p>main gate are the worship hall and the main sanctuary. Before passing through the main gate, most visitors stop at the <i>temizuya</i> water pavilion to wash their hands and mouth with cool, flowing water in an act of purification.</p> <p>The Main Sanctuary</p> <p>The worship hall, the first structure you see after passing through the main gate, was constructed in 1590. The main sanctuary behind the worship hall was rebuilt after a fire in 1578 by Munakata Ujisada, who was at the</p>	<p>から重要な祭祀（神をまつる儀式）を行う場でした。祭場の北西には、辺津宮を沖ノ島と結ぶ玄界灘が見えます。戻って下って行くと、沖津宮の田心姫神（たごりひめのかみ）と中津宮の湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつる第二宮、第三宮に通じます。</p> <p>辺津宮境内の宗像大社神宝館では、宗像地域の古代の祭祀に関する詳細を知ることができます。宗像大社神宝館は沖ノ島で出土した約 8 万点の奉獻品を収蔵しています。</p>	<p>하기 위해 차가운 물로 손과 입을 깨끗하게 씻습니다.</p> <p>본전</p> <p>정문을 지나 맨 처음 보이는 건물의 배전은 1590 년에 지어졌습니다. 배전 뒤에 있는 본전은 당시 무나카타타이샤 신사의 최고 신관이었던 무나카타 우지사다의 지시로 화재 후 1578 년에 재건된 것입니다. 노송나무 껍질로 인 곡선형 지붕에서부터 복잡하게 조각된 붉은 차양까지, 본전의 외관은 히로시마현 미야지마에 위치한 이쓰쿠시마 신사(이곳도 세 여신을 위해</p>
--	--	---

<p>time the highest-ranking priest at the shrine.</p> <p>The appearance of the sanctuary, from its curved roof thatched with cypress bark to its intricately carved red eaves, is similar to the design of Itsukushima Shrine at Miyajima in Hiroshima (which was also built to honor the Three Female Deities). Adjacent to the main sanctuary and worship hall are several small subsidiary shrines, which were relocated here from other sites in the Munakata region in 1675.</p>		<p>지어졌습니다)의 의장과 비슷합니다. 본전과 배전 가까이에 말사가 몇 곳 있는데, 이곳들은 1675 년에 무나카타 지방 외의 곳에서 이축된 것입니다.</p> <p>고대의 제장</p> <p>본전 우측에는 세 여신이 하늘에서 지상으로 내려왔다고 전해지는, 다카미야 제장으로 이어지는 길이 있습니다. 다카미야 제장은 무나카타타이샤 신사보다 더 이전에 있었고, 천년보다 더 오래 전부터 중요한 제사 장소였습니다. 제장의 북서쪽으로는 현해탄을</p>
---	--	---

An Ancient Ritual Site

To the right of the main sanctuary, a path leads up to Takamiya Saijo, the site where the Three Female Deities are said to have descended to earth from the heavens. Takamiya Saijo has been an important ritual site for over a thousand years, predating the shrine itself. To the northwest of the ritual site you can see the sea route linking Hetsu-miya with Okinoshima across the Genkai Sea. As you descend, watch for a path leading to two subsidiary shrines venerating Tagorihime no Kami of

사이에 두고 헤쓰미야 신사와 오키노시마 섬을 잇는 바닷길을 볼 수 있습니다. 아래로 내려가면 오키쓰미야 신사의 다고리히메 신과 나카쓰미야 신사의 다기쓰히메 신을 모신 두 말사로 갈 수 있는 길이 보입니다.

무나카타 지방의 고대 제사와 관련된 자세한 내용을 알려면, 헤쓰미야 신사 경내의 신보관을 방문해 보세요. 신보관은 오키노시마 제장에서 발견된 약 8 만점의 물건들을 보관하고 있습니다.

<p>Okitsu-miya, and Tagitsuhome no Kami of Nakatsu-miya.</p> <p>To learn more about the ancient rituals conducted in the Munakata region, visit the Shimpokan Museum within the Hetsu-miya precincts. The museum holds around 80,000 artifacts found at ritual sites on Okinoshima.</p>		
<p>024-006 Takamiya Saijo</p> <p>To the right of the main sanctuary of Hetsu-miya, a long stairway leads up to Takamiya Saijo, in a forest clearing. It is the ritual site</p>	<p>高宮祭場（下高宮祭祀遺跡） 辺津宮本殿の右側の長い階段から、高宮祭場に行くことができます。高宮祭場は、宗像三女神が天から最初に降臨したとされる場所です。小石で覆われた地面に大きめの石が並べられ、礼拝空間を作り出しています。両側から伸びる木の枝が重なり合い、アーチ型の自然の屋根を形成していま</p>	<p>다카미야 제장(시모타카미야 신사 제사 유적)</p> <p>헤쓰미야 신사 본전 우측의 긴 계단은, 삼림이 탁 트인 곳에 있는 다카미야 제장으로 이어집니다. 무나카타 세 여신이 하늘에서</p>

<p>where the Three Female Deities of Munakata are said to have first descended from the heavens. The site is a large square of flattened earth covered with small pebbles, with larger stones forming worship spaces. Tree branches on either side of the space meet to form a natural arched roof. Simple places of outdoor worship like this were common before the arrival of Buddhism in the sixth century. Sacred rituals have been conducted at this site and on Okinoshima and Oshima for over a thousand years. On the last day of the Grand</p>	<p>す。高宮祭場や沖ノ島、大島の御嶽山の山頂では、千年以上も前から神聖な儀式が行われてきました。高宮祭場では、秋季大祭の最終日（10月3日）に、巫女による神楽などの儀式（高宮神奈備祭）が行われます。</p>	<p>최초로 강림했다고 전해지는 제장입니다. 작은 돌로 뒤덮인 큰 정사각형 모양의 평평한 지면 위에서 큰 돌이 예배 공간을 만들어내고 있습니다. 양쪽에서 뻗은 나뭇가지가 포개져 자연스럽게 아치형 지붕을 형성하고 있습니다. 6 세기에 불교가 전해지기 이전에는, 이 같은 단순한 형태의 야외 예배소가 일반적이었습니다. 이 장소와 오키노시마 섬, 오시마 섬에서는 천년보다 더 오래 전부터 신성한 의식이 치러져 왔습니다. 10 월의 추계대제 마지막날에는 무녀가 춤을 추고 노래하는 ‘가구라’라는 의식을 볼 수 있습니다.</p>
--	--	--

<p>Autumn Festival in October, the public can watch the rituals here, including sacred dances by shrine maidens.</p>		
<p>024-007 Teini-gu and Teisan-gu</p> <p>The Munakata Taisha shrines cover a vast area including two islands as well as a shrine precinct on the mainland of Kyushu. It is not possible to visit all three shrines, since Okitsu-miya on Okinoshima is off-limits to the public.</p> <p>Nakatsu-miya on the island of Oshima is open to the public but only accessible by ferry. To allow worshipers convenient access to all</p>	<p>第二宮、第三宮、末社 宗像大社は、2つの島と九州本土の神社を含む広大な地域に及びます。沖ノ島は上陸できないため、三宮すべてを参拝することはできません。一般に公開されている中津宮のある大島へは、フェリーで行くことができます。三女神全てに参拝できるように、三女・市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）がまつられている辺津宮本殿の後方に、それぞれの島にまつられている二神をまつる第二宮、第三宮が建てられています。</p> <p>旅の守護 第二宮は長女・田心姫神（たごりひめのかみ）をまつり、第三宮は次女・湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつっています。三女神は海路を守護するとされ、その後、海路</p>	<p>제 2 신사, 제 3 신사, 말사</p> <p>무나카타타이샤 신사는 2 개의 섬과 규슈 본토의 신사를 포함한, 광대한 지역에 미칩니다.</p> <p>오किन노시마 섬의 오키쓰미야 신사는 출입이 금지되어 있어 3 개의 신사를 모두 참배할 수는 없습니다. 오시마 섬의 나카쓰미야 신사는 일반 공개되어 있지만, 페리 이외에는 갈 방법이 없습니다. 3 개 신사 모두 쉽게 참배할 수 있도록, 셋째 딸인 이치키시마히메 신이 모셔진</p>

<p>three shrines, two subsidiary shrines venerating the deities of the island shrines have been built behind Hetsu-miya, where the youngest deity, Ichikishimahime no Kami, is enshrined.</p> <p>Travel Protection</p> <p>Teini-gu venerates the eldest sister deity, Tagorihime no Kami, and Teisan-gu venerates the middle sister deity, Tagitsuhime no Kami.</p> <p>In Japanese myth, these three daughters of the sun goddess, Amaterasu Omikami, were</p>	<p>のみならず全ての旅路を守護すると人々に崇敬されるようになりました。このようにして、三女神はあらゆる移動手段の交通安全祈願を司るようになりました。</p> <p>伊勢神宮との関わり</p> <p>辺津宮境内の第二宮、第三宮は、1978 年に天照大神（あまてらすおおみかみ）をまつる伊勢神宮より移築再建されました。伊勢神宮の 20 年に一度の新社殿の造営に併せて下賜（かし）されたもので、伊勢神宮特有の古代の建築様式である唯一神明造（ゆいいつしんめいづくり）の一例です。</p>	<p>헤쓰미야 신사 뒤의 섬에 나머지 두 신 각각의 말사가 세워져 있습니다.</p> <p>여행 수호</p> <p>제 2 신사는 첫째 딸 다고리히메 신을, 제 3 신사는 둘째 딸 다기쓰히메 신을 모시고 있습니다. 일본 신화에서는 태양신 아마테라스의 세 딸이 바닷길을 지켜준다고 알려지며, 나중에는 모든 여행길을 지켜주는 것으로 추앙받게 되었습니다. 그 때문에 자매신은 다양한 이동 수단인 교통 안전 기원을 상징하게 되었습니다.</p>
---	---	--

known to protect sea routes, and later came to be revered for protecting all travel routes. In this way, the sister deities have come to represent safe travel across all modes of transportation.

A Connection with Ise Jingu

These subsidiary shrines at Hetsu-miya were relocated from Ise Jingu (venerating Amaterasu Omikami) in 1978. They were dismantled during construction of new shrine buildings, which happens every 20 years at

이세 신궁과의 관계

헤쓰미야 신사의 이 말사들은 1978 년에 이세 신궁(아마테라스를 모신 곳)에서 이축 재건되었습니다. 이세 신궁이 20 년에 한 번 새 신사 건물을 지으며 하사 받았습니다. 포크 모양의 목제 정화와 금속으로 뒤덮인 목제 잠금 장치를 사용해 경사가 급한 초가지붕 또는 판자로 된 지붕. 이는 이세 신궁 특유의 고대 건축 양식인 유이쓰신메이즈쿠리의 한 예를 보여줍니다.

<p>Ise. These buildings are examples of <i>yuitsu shinmei zukuri</i>, an ancient style of architecture unique to Ise Jingu, characterized by a steeply sloped thatched or shingled roof with forked wooden finials and metal-capped wooden billets.</p>		
<p>024-008 Shimpokan Museum</p> <p>The Shimpokan Museum stands on the grounds of Hetsu-miya, to the left of the main sanctuary. It was built in 1980 to house the artifacts unearthed during archaeological excavations on the island of Okinoshima.</p>	<p>神宝館 宗像大社神宝館は辺津宮境内、本殿の左側にあります。1980 年、沖ノ島で行われた発掘調査で出土した奉獻品を保管するために建てられました。</p> <p>シルクロードからの奉獻品 航海の安全を祈願した貴重なお供え物として、遠くは古代ペルシャからの奉獻品も沖ノ島の神に捧げられました。これらからは、日本と外国との交易の幅広さだけでなく、日本の大部分を支配していたヤマト王</p>	<p>신보관</p> <p>신보관은 헤쓰미야 신사 경내, 본전 좌측에 있습니다. 오키노시마 섬에서 진행된 고고학 발굴 조사 때 출토된 물건들을 보관하기 위해 1980 년에 지어졌습니다.</p>

<p>Offerings from the Silk Road</p> <p>Offerings in the form of precious gifts were made to the deities of Munakata Taisha to pray for safe sea travel, along with objects from as far away as ancient Persia. The objects unearthed on Okinoshima give us a good understanding of the extent of trade between Japan and other countries, and of the importance placed on this island and its rituals by the Yamato court (300–710), which ruled over much of Japan.</p>	<p>権が沖ノ島とその祭祀（神をまつる儀式）を重要視していたことが分かります。</p> <p>沖ノ島では、1954 年から 1971 年にかけて調査が行われ、8 万点以上の奉獻品が出土したことで、その重要性が明らかになりました。奉獻品の多くは 4 世紀から 9 世紀末までの数百年の間に、祭祀で用いられました。出土した奉獻品は、全て国宝に指定されています。</p> <p>これらの奉獻品の中には、純金で作られた指輪(6 世紀)や、動物や神々、三角形のモチーフなどで装飾された銅鏡(4 世紀)、ササン朝ペルシャ(224-651 年)から伝わったとされるガラス製品など、重要な品がいくつも含まれています。</p> <p>神宝館では、沖ノ島で発見された宝物が 1 階と 2 階に展示され、3 階には、宗像大社に納められた貴重な文書・古彫刻・甲冑・日露戦争(1904-1905 年)ゆかりの品などが収蔵されています。</p>	<p>실크로드를 통해 온 봉헌품</p> <p>항해의 안전을 기원한 귀중한 선물, 이라는 형태로 머나먼 고대 페르시아에서도 무나카타타이샤 신사의 신들에게 봉헌품을 바쳤습니다. 오키노시마 섬에서 발굴된 물건은 일본과 외국의 교역의 범위, 그리고 일본의 대부분을 지배했던 야마토 왕조(300~710)가 이 섬과 그 제사에 무게를 뒀다는 사실을 가르쳐 줍니다.</p> <p>1954 년부터 1971 년에 걸쳐 조사가 이뤄졌고, 8 만점 이상의 출토품이 발굴되며 오키노시마</p>
---	--	--

<p>The significance of Okinoshima came to light when research was conducted between 1954 and 1971, and more than 80,000 artifacts were excavated. Many were used for divine rituals over a period that spanned several hundred years, from the fourth to the end of the ninth century. These discoveries are all designated as National Treasures.</p> <p>A few significant pieces include a pure-gold ring made in Korea c.520; a bronze mirror</p>		<p>섬의 중요성이 밝혀졌습니다. 대부분은 4 세기에서 9 세기 말까지 수백 년 사이에 제사를 지낼 때 쓰였습니다. 발견된 모든 물건들은 국보로 지정되었습니다.</p> <p>조선에서 만들어진 순금 반지(520 년경), 동물과 신들 그리고 삼각형을 모티브로 장식된 중국제 청동거울(320 년제), 사산 왕조 페르시아(224~651 년) 때의 유리 등과 같이 중요한 제품이 여럿 포함되어 있습니다.</p> <p>오키노시마 섬에서 발견된 보물은 1 층과 2 층에</p>
--	--	---

<p>decorated with triangle motifs, animals and gods, made in China c.320; and glass from the Sasanian Empire in Persia (224–651).</p> <p>The treasures found on Okinoshima are located on the first two floors. The third floor houses a collection of treasures given to the Munakata family and Munakata Taisha, including rare documents, ancient carvings, samurai armor and items from the Russo-Japanese War in 1905.</p>		<p>위치해 있습니다. 3 층에는 무나카타 가문과 무나카타타이샤 신사에 바친 귀중한 문서, 고대 조각, 갑옷과 투구, 러일 전쟁(1905 년)의 물건들이 보관되어 있습니다.</p>
---	--	--

<p>024-009 Festivals</p> <p>Several festivals and ceremonies are held throughout the year at Munakata Taisha. One of the busiest times is the New Year, when tens of thousands visit the shrines starting at midnight on December 31 to pray for good luck in the coming year. The Three Female Deities of Munakata have historically protected sea routes and, by extension, all travel routes, so many people come to pray for protection from car accidents as well.</p>	<p>(秋季大祭を含む)お祭り</p> <p>宗像大社では一年を通じていくつもの祭りや儀式が行われています。その一つは年始で、12月31日の真夜中から数万人の初詣客が神社を訪れます。宗像三女神が歴史的に海路を守護し、ひいては全ての交通路を守ってきたため、宗像大社では交通安全を祈願する人々も多く参拝に訪れます。</p> <p>春季大祭</p> <p>春季大祭(3月31日から4月2日まで)では、五穀豊穰と国家安泰を祈願し、十二単の着物をまとった巫女による舞が行われます。</p> <p>七夕祭り</p> <p>大島の中津宮は日本で最初に七夕祭りが行われた地と言われており、8月7日に七夕祭りが行われます。七夕は、こと座のベガとわし座のアルタイルとして表される、織工で天王の娘の織姫と牛飼いの彦星の恋物語です。二人は結婚後に務めを怠ったため、天王は二人が会うことを禁じ、天の</p>	<p>(추계대제를 포함)축제</p> <p>1년 내내 무나카타타이샤 신사에서는 여러 축제와 의식이 치러집니다. 가장 바쁜 시기 중 하나인 신년 때, 12월 31일 십야부터 신년의 행운을 빌려는 수만 명의 사람들이 무나카타타이샤 신사를 방문합니다. 무나카타 세 여신이 역사적으로 바닷길을 수호했고 더 나아가 모든 교통로를 지켜왔기 때문에, 교통사고로부터 가호를 기원하는 많은 사람들이 참배를 하러 방문합니다.</p> <p>무나카타타이샤 춘계대제</p>
--	---	--

<p>Munakata Taisha Spring Festival</p> <p>The annual Spring Festival at Munakata Taisha from March 31 to April 2, includes prayers for road safety, prosperity and good harvests, with ritual dances featuring shrine maidens in elaborate, twelve-layered ceremonial kimono.</p>	<p>川で引き離しました。天王はやがて気持ちを和らげ、年に一度、7月7日に二人が会うことを許したと言います。祭りまでの1週間、島は飾られ、中津宮には精巧に彫刻された竹提灯が灯されます。</p> <p>秋季大祭 最も重要な行事と言えるのが、10月1～3日に行われる秋季大祭です。この祭りは宗像三女神を称えるもので、二つの島に宿る二神が妹神の市杵島姫神（いちきしまひめのかみ）のいる辺津宮に運ばれる10月1日のみあれ祭で始まります。多彩な大漁旗を掲げた漁船が、神輿を護衛して大島から九州本土に渡る勇壮な行事です。神職が歓迎の儀式を行い、巫女が美しい衣装をまとうて舞を披露します。10月2日には境内で流鏝馬（やぶさめ）が行われます。10月3日の夕方、古代の祭場・高宮祭場での神事舞が行われる高宮神奈備祭で祭りは幕を閉じます。</p>	<p>무나카타타이샤 신사의 연중행사인</p> <p>춘계대제(3월 31일부터 4월 2일까지) 때는</p> <p>교통안전, 번영, 오곡풍양을 기원하며 정교한</p> <p>전통 복식인 주니히토에를 걸친 무녀가 춤을</p> <p>춥니다.</p>
<p>Tanabata Festival</p> <p>At Nakatsu-miya on the island of Oshima, August 7 (July 7 in other parts of Japan) heralds the Tanabata Festival, and Nakatsu-</p>	<p>菊花大会 宗像大社では11月1日から22日まで、西</p>	<p>칠석제</p> <p>오시마 섬의 나카쓰미야 신사에서는 8월</p> <p>7일(일본 내의 다른 지역에서는 7월 7일)에</p> <p>칠석제가 열리는데, 나카쓰미야 신사는 일본에서</p> <p>최초로 칠석이 치러진 곳으로 알려져 있습니다.</p> <p>중국이 발상지인 칠석은 거문고자리의 베가와</p>

<p>miya is said to be where Tanabata was first celebrated in Japan. Originally from China, Tanabata is the love story of Orihime (also known as Shokujo), a weaver and daughter of the sky king, and the cow herder Hikoboshi (also known as Kengyu), represented by the stars Vega and Altair. After they married, they neglected their work, and Orihime's father forbade them to meet, keeping them separated by the Milky Way. He eventually relented and allowed them to meet once a year, on the seventh day of the seventh month.</p>	<p>日本菊花大会が行われ、境内に約 3,000 鉢の菊が飾られます。菊花大会は、七五三の季節とも重なり、大社は一層のにぎわいを見せます。</p>	<p>독수리자리의 알타이르로 표현되는, 옥황상제의 딸이자 베를 짜는 오리히메(직녀)와 소를 치는 히코보시(견우)의 로맨스입니다. 두 사람이 결혼 후 일을 게을리하자 오리히메의 아버지는 두 사람이 만나는 것을 금지하며 은하수를 사이에 두고 둘을 갈라놨습니다. 이윽고 마음을 품 옥황상제는 1 년에 한 번 7 월 7 일에 두 사람이 만나는 것을 허락했습니다. 축제까지 1 주일 동안 섬을 꾸미고, 나카쓰미야 신사는 정교하게 조각한 대나무 등롱을 켭니다.</p> <p>무나카타타이사 추계대제</p>
--	---	---

<p>The island is decorated for the week leading up to the festival, when Nakatsu-miya is lit up with intricately carved bamboo lanterns.</p> <p>Munakata Taisha Grand Autumn Festival</p> <p>The largest and most important event of the year is the Munakata Taisha Grand Autumn Festival, held during the first three days of October. This festival honors the Three Female Deities of Munakata. Festivities begin with the Miare Festival on October 1, when the two island-dwelling deities are transported to</p>		<p>최대 규모이자 중요한 연중행사는, 10 월 첫 사흘간 이어지는 무나카타타이샤 신사의 추계대제입니다. 이 축제는 무나카타 세 여신을 기리는 것입니다. 두 섬에 갇든 두 신이 여동생 신인 이치키시마히메 신을 찾아가기 위해 헤쓰미야 신사로 옮겨지는 10 월 1 일의 미아레 축제로 시작됩니다. 다채로운 깃발을 단 약 150척의 어선이 가마를 호위해 본토로 돌아오는 웅장한 행사입니다. 신관이 환영 의식을 진행하고, 무녀가 아름다운 의상을 걸치고 공들인 춤을 선보입니다. 10 월 2 일에는 경내에서 야부사메(달리는 말 위에서 과녁을</p>
--	--	---

<p>Hetsu-miya to visit their sister deity, Ichikishimahime no Kami. It is a spectacular event in which around 150 fishing boats festooned with colorful flags escort portable shrines bearing the deities back to the mainland. Shinto priests hold a welcome ceremony and female shrine attendants perform an elaborate dance in beautiful robes.</p> <p>On October 2, there is a performance of horseback archery in the shrine precincts. In the early evening on October 3, the festival ends with the Takamiya Kannabi Festival, and</p>		<p>맞추는 의식)라는 행사를 합니다. 10 월 3 일 저녁, 다카미야칸나비 축제와 신들이 하늘에서 강림했다고 전해지는 고대 제장인 다카미야 제장에서 신에게 춤을 바치며 축제는 막을 내립니다.</p> <p>국화 대회</p> <p>무나카타타이샤 신사에서는 11 월 1 일부터 11 월 22 일까지 국화 대회가 열리는데, 경내에 약 3,000 송이의 국화가 장식됩니다. 재배한 이는 품질 좋은 꽃을 창조적으로, 화려한 모습으로 전시합니다. 이 축제는 아이들을 축복하는 11 월</p>
---	--	---

<p>ritual dances at Takamiya Saijo, the ancient ritual site where the deities are said to have descended from the heavens.</p> <p>Chrysanthemum Festival</p> <p>The Chrysanthemum Festival is held at Munakata Taisha from November 1 to November 22, during which approximately 3,000 pots of chrysanthemums are displayed on the grounds of the shrine. Growers display their best flowers in creative, colorful patterns.</p> <p>The festival coincides with Shichi-Go-San</p>		<p>15 일의 시치고산과 겹칩니다. 3 세와 7 세 여자아이와 5 세의 남자아이가 전통복을 입고 가족과 함께 무나카타타이샤 신사를 방문해, 장수와 건강을 기원합니다.</p>
--	--	---

<p>(“seven-five-three”), a November 15 festival to celebrate children. Girls aged three or seven and five-year-old boys are dressed in kimono and visit the shrine with their families to pray for a long and healthy life.</p>		
<p>024-010 Oshima</p> <p>Oshima is a short ferry ride from the port of Konominato on Kyushu. The island is compact and easy to explore on foot, with hiking paths connecting the main sites. It is located midway between Kyushu and the sacred island of Okinoshima, where</p>	<p>大島の概要 大島へは神湊港からフェリーで向かいます。島は散策しやすく、主要な名所を結ぶハイキングコースもあります。九州と「神宿る島」沖ノ島の間位置しており、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）の長女とされる田心姫神（たごりひめのかみ）がまつられています。沖ノ島は宗教的な重要性から、一般に上陸できません。そのため、宗像で訪れることができる場所の中で、沖ノ島に最も近い所は大島となります。</p> <p>中津宮</p>	<p>오시마 섬의 개요</p> <p>오시마 섬은 규슈의 고노미나토항에서 페리를 타면 금방 도착합니다. 섬은 작은 규모라 산책하기 편하고, 주요한 명소를 잇는 하이킹 코스가 있습니다. 규슈와 성스러운 섬인 오키노시마 섬의 중간에 위치하고 있고, 태양신 아마테라스의 첫째 딸인 다고리히메 신이</p>

<p>Tagorihime no Kami, the eldest daughter of the sun goddess Amaterasu, is enshrined.</p> <p>Because of its spiritual importance, Okinoshima is off-limits to the public. As such, Oshima is the closest visitors can get to Okinoshima.</p> <p>Nakatsu-miya Shrine</p> <p>The islands of Okinoshima and Oshima form a visual line to Munakata on the coast, where the Hetsu-miya Shrine is located. Oshima is home to Nakatsu-miya Shrine, an important</p>	<p>沖ノ島と大島は、辺津宮がある宗像本土と一直線上に位置します。中津宮は大島の南側、御嶽山の麓に位置しています。この神社は天照大神（あまてらすおおみかみ）の三神の次女とされる湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつています。中津宮と大島は、九州本土の辺津宮と遠く離れた沖ノ島をつなぐ役割を果たしています。</p> <p>沖津宮遙拝所</p> <p>島の反対側には、沖ノ島に面した断崖に祈りを捧げる場所とその社殿（遙拝所）があります。ここは沖津宮遙拝所として知られており、「神宿る島」沖ノ島に参拝者が最も近づける場所です。遙拝所は年間を通じて行くことができますが、春季大祭と秋季大祭を含めた年に数回は、神社の扉が開いている様子を見ることができ、空気が澄んでいれば窓越しにぴったり額縁に入ったような沖ノ島を見ることができます。</p> <p>馬蹄岩の伝説</p> <p>沖津宮遙拝所の近くには馬蹄岩（ばていいわ）と呼ばれる、平らに露出した岩があり</p>	<p>모셔져 있습니다. 오키노시마 섬은 종교적 중요성으로 일반인에게는 공개되지 않습니다. 그 때문에 방문이 가능한 장소 중 오시마 섬이 오키노시마 섬과 가장 가까운 곳입니다.</p> <p>나카쓰미야 신사</p> <p>오키노시마 섬과 오시마 섬은 헤쓰미야 신사가 있는 해안가의 무나카타와 선으로 이어져 있습니다. 17 세기의 중요한 신사인 나카쓰미야 신사는 오시마 섬의 남쪽에 있는데, 미타케산의 산기슭에 위치해 있습니다. 이 신사는 아마테라스의 세 딸 중 둘째 딸인 다기쓰히메</p>
--	---	---

<p>seventeenth-century shrine on the south side of the island, at the base of Mt. Mitake. This shrine venerates Tagitsuhime no Kami, the second of the three daughters of Amaterasu. Nakatsu-miya and the island of Oshima act as a connection between the main shrine on Kyushu and the distant island of Okinoshima.</p> <p>Okitsu-miya Yohaisho</p> <p>On the opposite side of the island, there is a worship hall (<i>yohaisho</i>) on a cliff top facing Okinoshima. The hall is known as the Okitsu-</p>	<p>ます。これは、表面に馬の蹄のような模様があることから名付けられました。伝説では、田心姫神を乗せた馬が、岩から沖ノ島に飛び立ったときに付いたと伝えられています。馬蹄岩と沖津宮遙拝所との間には、風車展望台と砲台跡があります。第二次世界大戦中に敵軍の監視に使用された砲台跡からは、空気の澄んだ日には沖ノ島の壮観な姿を見ることができます。</p>	<p>신을 모시고 있습니다. 나카쓰미야 신사와 오시마 섬은 규슈의 본궁과 멀리 떨어진 오키노시마 섬을 잇는 역할을 합니다.</p> <p>오키쓰미야 신사 요배소</p> <p>섬 반대편에는 오키노시마 섬을 마주보고 있는 절벽에 배전(요배소)이 있습니다. 이 배전은 오키쓰미야 신사 요배소로 알려져 있고, 오키노시마 섬에 있는 오키쓰미야 신사에 참배자가 접근할 수 있는 가장 가까운 장소입니다. 요배소는 1 년 내내 참배자를 받고 있습니다. 춘계대제와 추계대제를 포함해 1 년에</p>
---	--	---

<p>miya Yohaisho and it is the nearest visitors can get to Okitsu-miya Shrine on Okinoshima. Visitors are welcome at the Yohaisho year round; the shrine doors are opened a few times a year including for the spring and autumn festivals, offering a perfectly framed view of Okinoshima.</p> <p>The legend of the horseshoe rock</p> <p>Not far from Okitsu-miya Yohaisho is a flat rocky outcrop called Batei-iwa, named for the horseshoe-shaped impressions on its</p>		<p>여러 번 신사 문이 열리고, 액자 안에 쏙 들어가 있는 듯한 오키노시마 섬을 볼 수 있습니다.</p> <p>바테이이와 바위의 전설</p> <p>오키쓰미야 신사 요배소에서 그리 멀리 떨어지지 않은 곳에 바테이이와 바위라 불리는 평평하게 노출된 바위가 있는데, 표면에 말굽 모양의 흔적이 있어 ‘말굽바위’라는 뜻을 가진 이 이름이 붙여졌습니다. 다고리히메 신을 태운 말이 바위에서 오키노시마 섬으로 뛰어내렸을 때 새겨졌다는 전설이 있습니다. 바테이이와 바위에서 조금 떨어진 곳에 풍차전망대와</p>
---	--	--

<p>surface. According to legend, the marks were imprinted on the rock when a horse carrying Tagorihime no Kami jumped from the rock to Okinoshima. A short distance from Batei-iwa is the Windmill Observation Tower and Cannon Fort Site. Used during World War II for observation, the Cannon Fort Site offers a spectacular view of Okinoshima on a clear day.</p>		<p>포대터가 있습니다. 제 2 차 세계 대전 중에 감시를 하기 위해 사용된 포대터에서는, 맑은 날이면 오키노시마 섬의 장관이라 할 만한 경치를 볼 수 있습니다.</p>
<p>024-011 Oshima Culture Center</p> <p>Oshima Culture Center is a short walk from the ferry terminal and admission is free. The</p>	<p>大島交流館 大島交流館は大島のフェリーターミナルの近くにあります、入館無料です。大島交流館では、沖ノ島と大島との間の歴史的な深いつながりを紹介しており、特に信仰の場としての中津宮と沖津宮遙拝所について詳</p>	<p>오시마 교류관</p> <p>오시마 교류관은 페리 터미널에서 걸어서 얼마 안 걸리는 곳에 있으며, 입장은 무료입니다. 이</p>

<p>displays at this modern facility explain the deep historical connection between Okinoshima and Oshima, particularly regarding Nakatsu-miya and Okitsu-miya Yohaisho as places of worship. Oshima is a tiny island with a circumference of just 15 kilometers and a population of about 700 people, most of whom are involved in the fishing industry. Because their lives depend on the sea, the Three Female Deities of Munakata are very important to them for protection and good catches.</p>	<p>しく説明しています。大島は周囲わずか15kmで人口約700人の小さな島で、島民の多くは漁業に従事しています。日々の暮らしの中心に海がある島民にとって、宗像三女神は加護と豊漁のためにとても大切な存在です。</p> <p>大島交流館では、オリジナルの映像を三面スクリーンで上映しており、地元の人々の思いや沖ノ島への気持ちが語られています。島民が毎年8月の七夕祭りのために作る装飾された竹提灯など、地元の工芸品も展示されています。2階には、代々受け継がれてきた地域の儀式を解説した展示や大島で発見された奉獻品についての展示があります。また、地元小中学校の子どもたちが製作した島での暮らしに関するビデオも上映しています。</p>	<p>근대적인 시설의 전시는 오키노시마 섬과 오시마 섬 사이에 있는 깊은 역사적 연결 고리를 소개하고 있으며, 특히 신앙의 장 역할을 하는 나카쓰미야 신사와 오키쓰미야 신사 요배소에 대해 자세히 설명하고 있습니다.</p> <p>오시마 섬은 주위 15km, 인구도 약 700 명인 작은 섬으로 도민 대부분은 어업에 종사하고 있습니다. 일상 생활이 바다인 그들에게, 무나카타 세 여신은 가호와 풍어를 위해 아주 소중한 존재입니다.</p> <p>오시마 교류관에서는 오리지널 단편 영화를</p>
--	---	--

<p>The Oshima Culture Center features a unique short movie on a three-paneled screen, revealing the thoughts of the local people and their feelings towards Okinoshima through powerful interviews (with English subtitles).</p> <p>There are examples of local crafts on display, including the decorative bamboo lanterns that the islanders make for the annual Tanabata Festival in August. On the second floor, displays explain the local rituals passed down through generations, and showcase some of</p>		<p>삼면 스크린에서 상영하고 있습니다. 현지인들의 생각과 그들이 오키노시마 섬에 품고 있는 마음을, 감동적인 인터뷰(영어 자막)로 전하고 있습니다. 도민이 매년 8 월의 칠석제를 위해 만드는 장식을 넣은 대나무 등롱 같은, 현지의 공예품들이 전시되어 있습니다. 2 층에는 대대로 이어져 온 지역의 의식을 해설한 전시와 오시마 섬에서 발견된 제사용 도구 일부를 전시하고 있습니다. 어린이 코너에서는 현지 초등학교, 중학교 아이들이 만든 섬 생활에 관한 비디오(일본어와 영어)를 상영하고 있습니다.</p>
---	--	---

<p>the ritual objects found here on Oshima. In a children's corner there are videos (in Japanese and English) about life on the island made by the children of the local elementary and junior high schools.</p>		
<p>024-012 Nakatsu-miya</p> <p>Nakatsu-miya, one of the three main Munakata Taisha shrines, is located at the foot of Mt. Mitake on the island of Oshima, a short ferry ride off the west coast of Kyushu. It has a commanding view over the fishing port and main harbor, and is at the center of island life.</p>	<p>宗像大社 中津宮 中津宮は、宗像大社の三宮の一つで、神湊港からフェリーで 15～25 分の大島、御嶽山の麓に本殿があります。中津宮からは漁港を一望でき、大島における信仰の中心です。</p> <p>御嶽山 中津宮は宗像三女神のうち湊津姫神（たぎつひめのかみ）をまつっています。本殿の裏手の道を行くと、古代の祭場と御嶽神社がある御嶽山の山頂に行くことができます。中津宮本殿から御嶽山の山頂までは徒歩で約 20 分かかります。</p>	<p>무나카타타이샤 나카쓰미야 신사</p> <p>나카쓰미야 신사는 무나카타타이샤 신사의 주요 3 개 신사 중 하나로, 규슈의 서해안에서 페리로 얼마 안 걸리는 오시마 섬에 있으며 미타케산의 산기슭에 있습니다. 나카쓰미야 신사에서는 어항과 주요한 항구를 한눈에 볼 수 있어, 섬 생활의 중심이라고 할 수 있습니다.</p>

<p>Mt. Mitake</p> <p>Nakatsu-miya enshrines Tagitsuhime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. An ancient ritual site that predates Nakatsu-miya is located at the summit of Mt. Mitake. A path behind the shrine leads up the mountain to Mitake Shrine, built on the ritual site. It takes about 20 minutes to walk to the top of Mt. Mitake.</p> <p>The origin of the Three Female Deities</p>	<p>三女神の起源</p> <p>中津宮の境内には、天真名井（あまのまない）という天の川に注ぐ小さな泉があります。本殿の左側から下りると、泉にたどり着きます。日本最古の歴史書・古事記や日本書紀には、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）が、宗像三女神としてまつられている三人の娘を生み出すために弟の剣を噛み砕いて吐き出した際、天上にある天真名井で剣を清めたと記されており、この泉の名の由来となっています。飲むと長く幸せに生きられると言われるほか、書道も上達させると言われており、地元の子どもたちは実力の向上を願って、墨に泉の水を混ぜています。</p> <p>御神水</p> <p>沖ノ島にも天然の湧き水があり、沖ノ島は古代の船人にとって緊急避難所ともなりました。一般の人は沖ノ島に上陸できない代わりに、中津宮で沖ノ島の水（御神水）を入れたお守りのほか、中津宮の湧き水を</p>	<p>미타케산</p> <p>나카쓰미야 신사는 무나카타 세 여신 중 하나인 다기쓰히메 신을 모시고 있습니다. 미타케산의 정상에는 나카쓰미야 신사보다 더 오래된 고대의 제장이 있습니다. 신사의 뒷길을 따라 산속을 올라가면, 제장에 지어진 미타케 신사로 이어집니다. 미타케산 정상까지는 도보로 약 20 분 걸립니다.</p> <p>세 여신의 기원</p> <p>나카쓰미야 신사의 경내에는 아마노마나이라는,</p>
--	---	---

<p>Within the grounds of Nakatsu-miya is a small spring, Amanomanai, that feeds into the Amanogawa River. The spring can be reached by following a path leading down from the left side of the main sanctuary. It is written in Japan's oldest chronicles, the <i>Kojiki</i> and <i>Nihon shoki</i> (early eighth century), that the sun goddess Amaterasu broke her brother's sword into three pieces and purified them in a spring in heaven, called Amanomanai, which gave this spring its name. She then chewed up the pieces and</p>	<p>入れたお守りや沖津宮の御朱印を購入することができます。</p>	<p>은하수에 물을 부어주는 샘이 있습니다. 본전 좌측의 내리막길을 따라가면 샘에 갈 수 있습니다. 일본에서 가장 오래된 역사서, 고사기와 일본서기(8 세기 초두)에는 태양신 아마테라스가 무나카타 세 여신으로 숭배받는 세 딸을 낳기 위해 남동생의 검을 잘게 씹어 뱉어 내기 전, 천상에 있는 아마노마나이로 깨끗하게 씻었다는 기록이 있습니다. 이 이야기는 샘 이름의 유래가 되었습니다. 마시면 오랜 세월 행복하게 살 수 있고, 서예 실력도 좋아진다고 전해집니다. 현지 아이들은 붓을 쓰는 솜씨를 향상시키기 위해 먹에 샘물을</p>
---	------------------------------------	---

<p>blew out her three daughters, enshrined here as the Three Female Deities of Munakata.</p> <p>Drinking the water is said to grant a long and happy life and also improve your calligraphy skills. Local children mix the spring water with their ink in hopes of improving their brushwork.</p> <p>Sacred water</p> <p>Okinoshima also has natural spring water, which made it a convenient stopping point for ancient seafarers. Because the public is not</p>		<p>섞습니다.</p> <p>성스러운 물</p> <p>오키노시마 섬에도 천연 용수가 있어, 고대 선원이 편리하게 들 수 있는 곳이 되었습니다.</p> <p>일반인은 오키노시마 신사를 참배하지 못하는 대신, 나카쓰미야 신사에서는 오키노시마 섬에서 가져갈 수 있는 유일한 물질인 오키노시마 섬의 물을 넣은 부적 외에 나카쓰미야 신사의 용수를 넣은 부적과 오키쓰미야 신사의 도장을 주고 있습니다.</p>
--	--	---

<p>permitted to visit the shrine on Okinoshima,</p> <p>Nakatsu-miya offers amulets containing water</p> <p>from Okinoshima—which is the only</p> <p>substance that can be removed from the</p> <p>island—along with amulets containing water</p> <p>from the spring at Nakatsu-miya and shrine</p> <p>stamps (<i>goshuin</i>) from Okitsu-miya.</p>		
<p>024-013 Okitsu-miya Yohaisho</p> <p>Okitsu-miya Yohaisho was built in the early</p> <p>eighteenth century to worship Okinoshima</p> <p>from afar. Since visiting Okinoshima is off-</p> <p>limits to most people, this smaller worship hall</p>	<p>宗像大社 沖津宮遙拝所と遙拝について</p> <p>沖津宮遙拝所には、沖ノ島を遠方から遙拝 するため、18 世紀前半までに社殿が建てら れました。沖ノ島は原則として上陸できな いため、沖津宮遙拝所は沖ノ島を拝礼する 場所として機能しています。遠くから拝礼 するための場所である「遙拝所」は、人々 が特定の神社に直接足を運ぶことができ ない場合に重宝する場所として、日本各地 にみられます。</p>	<p>무나카타타이샤 오키쓰미야 신사 요배소와</p> <p>요배에 대해</p> <p>오키쓰미야 신사 요배소는 18 세기 전반에</p> <p>오키노시마 섬을 먼 곳에서 요배하기 위해</p> <p>지어졌습니다. 오키노시마 섬은 대부분의</p>

<p>functions as a stand-in. Places to worship from a distance, known as <i>yohaisho</i>, are not uncommon in Japan, meant to provide a more convenient place of worship for priests who are unable to travel to a particular shrine in person.</p> <p>On a clear day, you can see Okinoshima from here. Several times a year including festival times in spring and fall, the Okitsu-miya Yohaisho is opened and the view of Okinoshima is framed by its square windows.</p>	<p>空気の澄んだ日には、沖津宮遙拝所からは沖ノ島が見えます。春と秋の祭りの時期を含めて年に数回、扉が開かれ、沖ノ島の姿はその四角い窓で縁取られます。江戸時代(1603-1867 年)、神職が常に沖ノ島に行つて神事を行うことは難しかったため、ここで沖津宮の神事が盛んに行われました。社殿の裏側には、玄界灘と険しい海岸線を一望できる場所があります。</p>	<p>사람들이 방문할 수 없기 때문에, 이 작은 예배 시설은 그 대체 시설이라고 할 수 있습니다. 멀리서 예배하기 위한 곳을 ‘요배소’라고 하는데 일본에서는 드문 경우가 아닙니다. 신관이 특정한 신사에 직접 갈 수 없는 경우를 고려해 편리한 곳을 제공하고 있습니다.</p> <p>공기가 맑은 날에는 이곳에서 오키노시마 섬을 볼 수 있습니다. 봄과 가을의 축제 시기를 포함해 1 년에 여러 번, 오키쓰미야 신사 요배소가 열리며 오키노시마 섬의 경치가 네모난 창을 통해 보입니다. 에도</p>
--	---	---

<p>During the Edo period (1603–1867), the Shinto rituals of Okitsu-miya were often performed here, because the priests could not always get to Okinoshima. Today, the wives of the local fishermen offer prayers here for safety at sea when their husbands fish around Okinoshima.</p> <p>A path leads to an observation area above the Yohaisho with panoramic views of the Genkai Sea and the rugged coastline.</p>		<p>시대(1603~1867 년), 신관이 오키노시마 섬에 도착한다고 보장할 수 없었기에 이곳에서 오키쓰미야 신사의 제례가 활발하게 이뤄졌습니다. 오늘날 이곳에서는 현지 어부의 아내들이, 남편이 오키노시마 섬 주변에서 고기를 잡을 때 바다에서 안전하길 기도합니다.</p> <p>요배소 위에는 현해탄과 험한 해안선을 한눈에 볼 수 있는 전망대로 이어지는 오솔길이 있습니다.</p>
<p>024-014 Mt. Mitake Observatory and Mitake Shrine</p> <p>Mitake Shrine is located at the summit of Mt.</p>	<p>御嶽山 と 御嶽神社 御嶽神社は御嶽山の山頂にあります。中津宮本殿とは山道で結ばれており、御嶽神社と山道も中津宮境内の一部です。古代には、山頂の開けた場所で祭祀（神をまつる儀式）が行われていました。これは辺津宮</p>	<p>미타케산과 미타케 신사</p> <p>미타케 신사는 미타케산의 정상에 있습니다.</p> <p>신사와 정상은 나카쓰미야 신사 경내의</p>

<p>Mitake. The shrine and summit are part of the Nakatsu-miya shrine precincts, connected to the main sanctuary by a walking path. The shrine buildings date to no later than the sixteenth century and have a commanding view over the island and towards Okinoshima.</p> <p>In earlier times, rituals were performed in a clearing on the mountaintop. These were performed during the same period that rituals were conducted at Takamiya Saijo ritual site near Hetsu-miya and at the ritual sites on Okinoshima. This ancient ritual site is off-limits</p>	<p>の高宮祭場や沖ノ島で祭祀（神をまつる儀式）が行われていた時期と重なります。この古代の祭場は一般には立ち入り禁止で、神社の裏で木々に覆われています。</p> <p>御嶽山の山頂にある展望台からは、沖ノ島や壱岐・対馬など玄界灘を一望できるほか、福岡市や北九州市を眺めることができます。足下には沖ノ島の位置を示す目印があります。</p>	<p>일부이고, 본전과는 산책길로 이어져 있습니다.</p> <p>신사 건물은 16 세기까지 거슬러 올라가며 섬 내부와 오키노시마 섬을 한눈에 볼 수 있습니다.</p> <p>옛날에는 산 정상의 탁 트인 장소에서 의식이 치러졌습니다. 이것은 헤쓰미야 신사 부근의 다카미야 제장과 오키노시마 섬의 제장에서 의식이 치러지던 시기와 겹칩니다. 이 고대의 제장은 일반적으로 출입이 금지되어 있고, 신사 뒤의 나무 속에 깊숙이 숨어 있습니다.</p> <p>미타케산 정상에 최근 건설된 전망대에서는 오키노시마 섬과 북방의 이키, 쓰시마</p>
--	--	---

<p>to the public and tucked away in the trees behind the shrine.</p> <p>A recently built observation platform on the summit of Mt. Mitake offers a sweeping view of the Genkai Sea, including Okinoshima and the islands of Iki and Tsushima to the north. The view to the south includes both Fukuoka City and Kitakyushu City. There is a marker on the ground to indicate the direction of Okinoshima.</p>		<p>섬(대마도) 등이 있는 현해탄을 한눈에 볼 수 있습니다. 남쪽 방향으로 후쿠오카시와 기타큐슈시가 보입니다. 오키노시마 섬의 위치를 나타내는 표식이 지면에 있습니다.</p>
<p>024-015 Munakata Taisha Okitsu-miya</p> <p>(Introduction)</p>	<p>宗像大社 沖津宮</p> <p>九州と朝鮮半島との間の海峡に位置する沖ノ島は、日本の歴史において重要な役割を果たしてきました。沖ノ島は「神宿る島」</p>	<p>무나카타타이샤 오키쓰미야 신사</p> <p>일본의 규슈와 조선 사이의 해협에 위치한</p>

<p>The island of Okinoshima, located in the strait between Kyushu, Japan and the Korean Peninsula, occupies a unique place in Japan's history. As both a sacred site and stop-off point to and from the Asian continent, it has much to teach us about the development of Japan's indigenous religion, Shinto, as well as the country's exchange with the outside world in ancient times.</p> <p>Ancient artifacts</p> <p>Archaeologists in the twentieth century found</p>	<p>として、そして日本と大陸との中継地として、日本固有の信仰である神道の発展や、古代における日本と大陸との交流について我々に多くを教えてください。</p> <p>古代の遺物</p> <p>二十世紀、沖ノ島が 1,500 年前まで遡る奉獻品の宝庫であることが判明しました。沖ノ島とその出土品が非常に良い状態で保存されていたのは、人々が島内に立ち入ることを制限し、一切の物、小石や小枝でさえ持ち出すことを禁止するなどの厳しい禁忌があったことによります。この優れた保存状態と何世紀にもわたる祭祀（神をまつる儀式）の変遷などが評価され、「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は 2017 年に世界遺産に登録されました。</p> <p>島の保全</p> <p>沖ノ島の禁忌は現在でも守られており、沖ノ島へ入島できるのは、宗像大社の神職だけです。神職は交代で約 10 日間にわたって、境内の管理やここにまつられている宗像三女神の田心姫神（たごりひめのかみ）への祭祀を行います。</p>	<p>오키노시마 섬은 일본 역사에서 독특한 위치를 차지합니다. 오키노시마 섬은 성지 그리고 아시아 대륙과의 중계지로, 일본 고유의 종교인 신도의 발전 및 고대 일본과 바깥 세상과의 교류에 대해 많은 것을 가르쳐 줍니다.</p> <p>고대 유물</p> <p>20 세기의 고고학자들은 작고 기복이 많은 이 섬이 1,500 년 전까지 거슬러 올라가는 물건들의 보고라는 사실을 발견했습니다. 오키노시마 섬과 출토품은 매우 잘 보존되어 있었습니다. 그 이유 중 하나는 일반인들이 섬 안에 들어오는 것을</p>
--	--	--

<p>this small, rugged island to be a treasure trove of artifacts dating as far back as 1,500 years.</p> <p>The island and its artifacts were remarkably well preserved, in part due to strict taboos restricting access to the island by the public, and prohibiting any item—even a pebble or twig—from being removed. This excellent state of preservation and the development of rituals over centuries earned Okinoshima and its related sites a World Heritage designation in 2017.</p>	<p>信仰と貿易</p> <p>宗像大社の最後の大宮司・宗像氏貞が跡継ぎの男子を残さずに没した 1586 年まで、九州の宗像地域を治めていた宗像氏は、遅くとも 4 世紀には沖ノ島を信仰の地として確立していたと考えられています。ヤマト王権は、原生林や巨岩、崖など、沖ノ島の自然環境に宿る神々に航海の加護を求め、貴重な奉獻品を捧げました。この慣習は約 500 年間続き、この間に現代にも続いている様な形式に近い信仰様式に発展しました。</p>	<p>제한하며 모든 물건, 그러니까 작은 돌이나 나뭇가지 하나도 가지고 나갈 수 없도록 막은 엄격한 금기입니다. 이 뛰어난 보존 상태와 몇 세기에 걸친 제사의 발전으로, 오키노시마 섬과 관련된 유산군은 2017 년에 세계유산으로 등록되었습니다.</p> <p>섬의 보전</p> <p>엄격한 규칙은 현재까지도 지켜지고 있으며, 오키노시마 섬으로 들어갈 수 있게 허가를 받은 건 무나카타타이사 신사의 신관뿐입니다. 교대제로 열흘에 걸쳐 격리 상태로 생활합니다.</p>
--	--	---

Preserving the island

The strict rules are still in force today; only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted on Okinoshima. These priests live in isolation for stretches of 10 days on a rotational basis, maintaining the grounds and conducting age-old rituals for the deity enshrined here: Tagorihime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata.

Worship and trade

경내를 정비하고, 이곳에 모셔진 무나카타 세 여신 중 하나인 다고리히메 신을 위해 예로부터 이어져 온 제사를 지냅니다.

신앙과 무역

7 세기부터(무나카타타이샤 신사의 마지막 최고 신관, 무나카타 우지사다가 후계자를 남기지 않고 사망) 1586 년까지 규슈의 무나카타 지방을 다스렸던 무나카타 가문은, 늦어도 4 세기에는 오키노시마 섬을 신앙의 터전으로 확립한 것으로 보입니다. 야마토 왕조(300~710 년)는 원생림과 극적인 바위의 노출 그리고 절벽 같은,

<p>The Munakata family, which governed the Munakata region of Kyushu from the seventh century until 1586 (when the last high priest of Munakata Taisha, Munakata Ujisada, died without a male heir), is believed to have established Okinoshima as a site of worship as early as the fourth century. The Yamato court (300–710) sought divine protection for their sea crossings from the deities residing in the island's natural environment—its primeval forests, dramatic rocky outcroppings and cliffs—and left precious votive offerings to</p>		<p>오키노시마 섬의 자연환경에 깃든 신들에게 항해 시 가호를 내려주길 기도하며 귀중한 봉헌품을 바쳤습니다. 이 습관은 500 년간 이어졌습니다. 이 사이에 현대에도 이어질 법한 보다 형식적인 신앙 양식으로 발전해 신전에 신들을 모셨습니다.</p>
---	--	--

<p>them. These practices continued for 500 years. Over this time, they evolved into the more formal worship style we see today, with shrine buildings to house the deities.</p>		
<p>024-016 Trade between Japan and Asia</p> <p>The period in which the Munakata family established Okinoshima as a site of worship in the late fourth century coincided with a period of increased exchange between Japan and the Asian continent. Buddhism, the Chinese writing system, silk and horses were among the important cultural influences and</p>	<p>4～9世紀の貿易交流（日本、中国、韓国） 宗像氏が沖ノ島を信仰の地として確立した4世紀後半は、日本と大陸との交流が盛んになった時期です。仏教や文字、絹、馬は、古代の交流によって日本にもたらされたものです。中国の多くの品々が朝鮮半島を通じて日本に持ち込まれました。中国や朝鮮半島との500年間の交流の様子は、沖ノ島で発見された多くの奉獻品からも読み解くことができます。</p> <p>シルクロード 古代日本の大部分を支配していたヤマト王権は、宗像氏に沖ノ島での祭祀（神をまつる儀式）を代行させました。沖ノ島で発</p>	<p>4~9 세기의 무역 교류(일본, 중국, 한국)</p> <p>무나카타 가문이 오키노시마 섬을 신앙의 터전으로 확립한 4 세기 후반경은 일본과 아시아 대륙의 무역이 활발하게 이뤄졌던 시기와 겹칩니다. 불교와 중국의 문자 체계, 비단과 말은 이 초기 무역의 결과로 일본 열도에 전해진 중요한 문화적 영향과 물자 중 하나였습니다. 중국에서 온 많은 제품이 조선의</p>

<p>commodities introduced to the Japanese archipelago as a result of this early exchange.</p> <p>Many objects from China were brought to Japan through Korean intermediaries. Five hundred years of trade with China and the Korean Peninsula are reflected in the many artifacts found on Okinoshima.</p> <p>The Silk Road</p> <p>The Yamato court (300–710) that dominated much of Japan, tasked the Munakata family with conducting rituals on Okinoshima on their</p>	<p>見された奉獻品は、危険な航海に臨む人々にとっての沖ノ島の重要性を示しています。発見された約8万点の奉獻品の中には、中国や朝鮮から、遠くはペルシャで作られたものもあります。これらはシルクロード経由で日本にもたらされたと考えられています。</p> <p>アジアとの貿易</p> <p>8世紀以降も遣唐使は派遣されましたが、9世紀までには正式な派遣は途絶え、同じ頃に500年に及ぶ沖ノ島への奉獻は行われなくなりました。</p>	<p>중개인을 통해 일본에 전해졌습니다. 중국 및 조선과 500 년간 이어온 무역은 오키노시마 섬에서 발견된 많은 물건들에 질게 남아 있습니다.</p> <p>실크로드</p> <p>일본의 대부분을 지배했던 야마토 왕조(300~710 년)는 무나카타 가문이 오키노시마 섬의 제사를 대행하게 했습니다. 이 관계는 8 세기 초두에 편찬된, 일본에서 가장 오래된 역사서 고사기와 일본서기에 자세히 기록되어 있습니다. 오키노시마 섬에서 발견된 물건들은</p>
--	--	---

<p>behalf. This relationship is detailed in the two oldest written chronicles of Japan, the <i>Kojiki</i> and <i>Nihon shoki</i>, compiled in the early eighth century. The votive objects found on Okinoshima indicate the island's importance among travelers seeking protection on the high seas. Of the roughly 80,000 artifacts discovered, some originate from China and Korea, with pieces from as far away as Persia. These are thought to have arrived in Japan via the Silk Road.</p>		<p>외해에서 가호를 받길 바라는 여행자들 사이에서 섬의 중요성을 나타내고 있습니다.</p> <p>발견된 약 8 만점의 물건들 중에는 중국과 조선에서 온 것도 있고, 멀리는 페르시아에서 온 것도 있습니다. 이것들은 실크로드를 경유해 일본에 전해진 것으로 보입니다.</p> <p>아시아와의 무역</p> <p>7 세기에서 8 세기에 걸쳐, 조선과 당나라 사이에 전쟁이 일어나며 일본과 대륙과의 무역을 누차 단절했습니다. 8 세기 이후에도 견당사는 파견되었지만, 9 세기까지 중국이 5 대에 걸쳐</p>
---	--	---

<p>Trade with Asia</p> <p>Wars between the Korean kingdoms and Chinese Tang dynasty forces often disrupted trade between Japan and the mainland in the seventh and eighth centuries. Delegates were still sent to China after the eighth century, but by the ninth century, the instability of China's Five Dynasties period brought an end to official trade and the 500-year-old practice of making offerings on Okinoshima.</p>		<p>불안정한 정세를 보이며 정식 무역은 끊어져 버렸고 500 년에 걸쳐 오키노시마 섬에 봉헌을 하던 것도 더 이상 하지 않게 되었습니다.</p>
<p>024-017 World Heritage Designation</p> <p>The Sacred Island of Okinoshima and</p>	<p>世界遺産登録 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群は、2017 年に日本で 21 件目のユネスコ世界遺産に登録されました。沖ノ島で発見された</p>	<p>세계유산 등록</p> <p>무나카타 지방의 성스러운 오키노시마 섬과</p>

<p>Associated Sites in the Munakata Region became Japan's 21st UNESCO World Heritage Site in 2017. Several aspects of the region, with Okinoshima at its heart, set it apart from other World Heritage sites in Japan.</p> <p>Besides the sheer quantity of artifacts discovered on Okinoshima—more than 80,000 pieces—it was the integrity of both the objects and the locations where they were found, that made the island a site of Outstanding Universal Value. Strict taboos governing the island meant that the artifacts</p>	<p>8万点を超える膨大な数の奉獻品が、ほぼ手つかずの形で島に残されていたことで、本遺産群には顕著な普遍的価値があります。沖ノ島にまつわる厳格な禁忌により、島からの出土品は何百年もほとんど手つかずのままであると考えられます。</p> <p>儀式の発展</p> <p>沖ノ島のさまざまな場所で発見された奉獻品を調査した結果、沖ノ島で最初に行われた祭祀（神をまつる儀式）では、太陽や月の下、つまり岩の上に奉獻品が置かれたと研究者は結論付けました。5世紀頃には奉獻品は島の中心付近の大きな岩の上に置かれました。（岩上祭祀遺跡）これらの場所では銅鏡や鉄鋌（てってい）が発見されています。その後約200年の間は、奉獻品の置かれた位置は大きな岩の陰に移動しました。（岩陰祭祀遺跡）7世紀頃にはわずかな岩陰と大部分の露天に奉獻品が置かれるようになり、（半岩陰・半露天祭祀遺跡）8世紀頃には現在の沖津宮の社殿近くの開けた場所に奉獻品が置かれるようになりました。（露天祭祀遺跡）これらは、自然崇拝の一形態として神道が初期のかた</p>	<p>관련된 유산들은 2017년에 일본에서 21 번째 유네스코 세계유산으로 등록되었습니다.</p> <p>오키노시마 섬을 중심으로 한 지역의 특징은, 국내의 다른 세계유산과 한 획을 긋고 있다는 것입니다. 오키노시마 섬에서 발견된 8 만점 넘는 방대한 수의 물건들에 더해, 발견된 장소와 물건들의 일관성이 현저하면서도 보편적 가치가 있는 장소에 뒀습니다. 섬을 관리하는 엄격한 금기는 그 물건들이 몇백 년이나 사람의 손이 닿지 않았을 가능성이 높다는 것을 의미했습니다.</p>
--	---	---

<p>were likely untouched for hundreds of years.</p> <p>Developing Rituals</p> <p>By studying the objects found in different sites on the island, researchers concluded that when the first known rituals on Okinoshima were performed, offerings were left on top of rocks, open to the sun and moon. Offerings were placed on large boulders near the center of the island, around the fifth century. Mirrors and iron ingots have been found at these sites.</p> <p>Over the next two centuries, these offerings</p>	<p>ちから推移していく様子を示す貴重な存在です。多くの奉獻品の発見により、早くも4世紀からの日本とアジアの近隣諸国との盛んな交流や、宗像氏が古代日本のヤマト王権の下で享受していた地位の高さを知ることができます。</p> <p>未来に向けた過去の保存</p> <p>9世紀以降、沖ノ島での祭祀の形態が変化し、大島や九州本土から海を越えて沖ノ島を拜むことが広まっても、沖ノ島の重要性は衰えませんでした。沖ノ島は、島内で捧られた奉獻品や、九州や大島など遠く離れた距離からの崇拜の存在によって、「神宿る島」を信仰する伝統の貴重な例としてユネスコからその価値を認められました。つまり、この地域の伝統を千年以上にわたり守り続けてきた地元の人々の信仰のおかげにより、世界遺産という形で沖ノ島とその周辺地域の重要な価値を世界と共有することができたのです。</p>	<p>의식의 발전</p> <p>오키노시마 섬의 다양한 장소에서 발견된 물건들을 조사한 결과, 연구자들은 오키노시마 섬에서 최초로 알려진 의식 때 태양과 달 아래 열린 바위 위에 봉헌품이 놓였다는 결론을 내렸습니다. 5세기경에는 봉헌품이 섬 중심 부근의 큰 바위 위에 놓였습니다. 이곳에서 거울과 철덩어리가 발견되었습니다. 그후 2세기 동안, 돌출된 부분 아래에 있는 큰 바위의 그늘 지점으로 이동했습니다. 8세기경에는 바위의 부분적인 음지에서 의식이 치러지게 되었고, 9세기경에는 현재 오키쓰미야 신사의 신사 건물</p>
---	---	--

moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the eighth century, they were placed in the partial shade of the rocks, then transitioned around the ninth century to clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building. These discoveries provide valuable insight into the development of the Shinto religion from its origins as a form of nature worship. The mostly votive objects also reveal a great deal of exchange between Japan and its Asian neighbors from as early as the fourth century,

부근에 있는 탁 트인 장소에 봉헌품이 놓이게 되었습니다. 이 발견은 자연 숭배의 형태 중 하나로, 신도의 기원에서 신도의 발전으로 이어지는 귀중한 추이의 양상을 보여줍니다. 대부분의 봉헌품은 빠르게는 4 세기 이후의 일본과 아시아의 인근 국가들이 활발하게 교류했다는 것, 무나카타 가문이 일본의 초기 지배자 아래에서 향유한 명성까지 명백하게 밝히고 있습니다.

미래를 향한 과거의 보존

의식의 형태가 바뀌며, 9 세기 이후에 오시마

<p>and the prestige the Munakata family enjoyed under Japan's early rulers.</p> <p>Preserving the Past for the Future</p> <p>The significance of the island did not wane even as the types of rituals changed and worship from across the strait on Oshima and Kyushu became the norm after the ninth century. Okinoshima was declared an exceptional example of the tradition of worshipping a sacred island by UNESCO, through direct offerings made on the island</p>		<p>섬과 규슈의 해협을 넘어선 신앙이 일반화된 후에도 섬의 중요성은 쇠퇴하지 않았습니다.</p> <p>유네스코는 오키노시마 섬이 섬 내에서 헌상된 봉헌품, 규슈와 오시마 섬에서 멀리 떨어진 거리에서 송배하는 행위를 통해 성스러운 섬을 믿는 전통의 특별한 예를 보여준다고 선언했습니다. 최종적으로는 이 지역의 전통을 천년에 걸쳐 꾸준히 지켜온 현지인들의 헌신 덕에, 오키노시마 섬과 그 주변 지역의 중요한 발견을 세계와 공유할 수 있게 되었습니다.</p>
---	--	--

<p>and through distant worship from Kyushu and Oshima. Ultimately, it is thanks to the devotion of local people, who have kept the traditions of the region alive for over a millennium, that the important findings of Okinoshima and its environs can be shared with the rest of the world.</p>		
<p>018 Taboos on Okinoshima</p> <p>Local residents call Okinoshima by various names, such as “the island where gods dwell,” “island of mystery,” and “the unspoken one.”</p> <p>The taboos enforced on Okinoshima have</p>	<p>島の禁忌</p> <p>地元の人々は沖ノ島を「神宿る島」、「神秘の島」、「不言様（おいわずさま）」など様々な名称で呼んでいます。沖ノ島で守られてきた禁忌が、島の神秘性と遺跡の完全な保全に役立ったことは間違いありません。沖ノ島で発見された数万点もの奉獻品の存在から、古来、沖ノ島は重要な信仰の場所だったと言えるのです。</p>	<p>섬의 금기</p> <p>현지 주민은 오키노시마 섬을 ‘신이 깃든 섬’, ‘신비한 섬’, ‘말이 없는 분’ 등의 다양한 명칭으로 부릅니다. 오키노시마 섬에서 지켜져 온 금기가 섬의 신비함과 유적의 완전한 보전을</p>

<p>undoubtedly helped maintain both the island's mystery and kept its archaeological sites intact. In ancient times, the island was an important site of worship, as evidenced by the tens of thousands of votive objects discovered on the island.</p> <p>Today it is still forbidden for members of the public to visit Okinoshima. As with other important sacred sites in Japan, upholding the purity of Okinoshima is a priority, literally and symbolically. For example, besides</p>	<p>沖ノ島への一般の立ち入りは現在でも禁止されています。日本の他の聖地と同様に、沖ノ島の神聖性の維持は、極めて重要なことです。例えば、島から物を持ち出すことを禁止することで島の自然環境を維持し、また、入島を許可された人は禊（みそぎ）と呼ばれる儀式により裸で海に浸かり、身を清めることが義務付けられています。島内での行動についても、徹底した秘密の保持が求められます。</p>	<p>도운 것은 틀림없는 사실입니다. 이 섬에서 발견된 수만 점의 봉헌품이 입증한 것처럼, 고대에는 오키노시마 섬이 신앙의 중요한 장소였습니다.</p> <p>오키노시마 섬에 일반인이 출입하는 것은 현재도 금지되어 있습니다. 일본의 다른 중요한 성지와 마찬가지로, 오키노시마 섬의 깨끗함을 유지하는 것은 글자 그대로 봤을 때도 상징적으로도 우선시해야 할 사항입니다. 예를 들어 섬에서 물건을 가지고 나가는 것을 금지해 섬의 자연 환경을 유지하고, 섬에 들어가는 게</p>
---	---	--

<p>maintaining the island's pristine environment</p> <p>by prohibiting the removal of any object from the island, those permitted to visit are obliged to purify their bodies by bathing naked in the sea in a ritual called <i>misogi</i>. They must also swear an oath of total secrecy regarding their activities on the island.</p>		<p>허락된 사람은 미소기라는 의식을 치르는 것이 의무입니다. 이는 옷을 다 벗고 바다에 몸을 담가 몸을 청결하게 하는 목욕재계의 의식입니다. 섬 안에서 행동할 때도 철저하게 비밀을 유지할 것을 맹세해야 합니다.</p>
<p>024-019 The History of Shinto on Okinoshima</p> <p>Okinoshima and the shrines associated with it are affiliated with the ancient Shinto religion.</p> <p>Shinto is indigenous to Japan and revolves around the worship of deities, or <i>kami</i>,</p>	<p>祭祀とは 沖ノ島を含む宗像大社は神道の神社です。神道は日本固有のもので、自然に宿ると信じられている神々への崇拝を中心に展開してきました。古代の日本人は、巨木や巨石などの自然物を神々の宿る場所として認識していました。これらのものを神聖なものとして示すために注連縄（しめなわ）が用いられ、後には、その周囲に神社を設けるなどし、参拝者がそ</p>	<p>제사란</p> <p>오키노시마 섬과 그와 관련된 신사는 고대의 신도에 속합니다. 신도는 일본 고유의 신앙으로, 자연에 깃들었다고 믿는 신들에게 숭배를 하는 것으로 발전했습니다. 고대의 일본인은 거목과</p>

<p>believed to dwell in nature. The early Japanese would recognize a natural object, such as a large tree or boulder, as a place where deities dwell. Straw ropes were used to mark these objects as sacred. In later periods, shrines were sometimes constructed in the vicinity, where worshippers would offer prayers and make offerings.</p>	<p>こで祈ったり、お供えをしたりしました。</p> <p>神聖な島 山全体や、沖ノ島のような美しい造形の島全体が神聖視されることは珍しくありませんでした。4世紀から9世紀の間の沖ノ島に上陸した人が、海を渡る際に加護や旅の成功への感謝のため、神に祈りや貴重な品々を捧げたと考えられています。沖ノ島では約8万点の奉獻品が発見されています。やがて、島での祭祀（神をまつる儀式）は、女神・田心姫神（たごりひめのかみ）をまつるようになっていきました。</p>	<p>거석 등의 자연물을 신들이 깃든 곳으로 인식했습니다. 이것들을 신성한 것으로 표시하기 위해 금줄을 이용했습니다. 이후에는 그 주위에 신사가 생겨났고, 참배자가 그곳에서 기도를 하거나 제물을 바쳤습니다.</p>
<p>A sacred island</p> <p>It was not uncommon for entire mountains or even islands of outstanding beauty, such as</p>	<p>清めの儀式 神道では身体・精神・心の清浄さが重要であり、水や塩がお清めのために広く使用されています。参拝者はしきたりに従って手や口を洗い、自らを清めます。沖ノ島に上陸できるのは、そのほとんどが宗像大社の神職ですが、彼らは島内に入る前に、海で全身を清めなければなりません。沖ノ島に上陸できない一般の人々は、九州本島にあ</p>	<p>성스러운 섬</p> <p>산 전체 그리고 오키노시마 섬 같은 극히 아름다운 섬 전체가 모두 신성시되는 건 드문 일이 아니었습니다. 4세기부터 9세기 사이에 오키노시마 섬을 방문한 사람들이 바다를 건널 때 가호와 여행 성공에 대한 감사 표시로</p>

Okinoshima, to be considered sacred.

Researchers have determined that visitors to

Okinoshima between the fourth and ninth

centuries offered prayers and precious items

to the deities here for protection during sea

crossings and as thanks for successful

journeys. Around 80,000 votive objects have

been found on Okinoshima. Over time, the

rituals on the island evolved to include the

female deity, Tagorihime no Kami.

Purification rituals

る辺津宮の第二宮や大島の沖津宮遙拝所で沖ノ島を参拝することができます。

신들에게 기도를 올리고 귀중한 제품을

바쳤다는 것을 연구자들이 알아냈습니다.

오키노시마 섬에서는 약 8 만점의 물건들이

발견되었습니다. 곧 섬의 의식은 여신

다고리히메 신을 포함하는 쪽으로 진화했습니다.

목욕재계의 의식

신도에서는 신체, 정신, 마음의 청결함이 중요해

목욕재계 시 물과 소금을 많이 사용하고

있습니다. 참배자는 의식에 따라 손과 입을

씻고, 스스로를 청결히 합니다. 섬에 들어가는

것이 허가된 몇 안 되는 방문자들은 대부분이

<p>Purity of body, mind, and spirit is important in Shinto, and water or salt are commonly used for purification. Visitors to Shinto shrines ritually purify themselves by washing their hands and mouths. The few visitors allowed on Okinoshima, almost exclusively Shinto priests from Munakata Taisha, must perform whole-body purification in the sea before they visit the island. Although Okinoshima is off-limits to all but a handful of individuals, everyone can venerate the island's kami from Teini-gu at Hetsu-miya on the main island of</p>		<p>무나카타타이샤 신사의 신관인데, 그들은 섬을 방문하기 전에 바다에서 온몸의 부정을 깨끗하게 씻어내야 합니다. 오키노시마 섬은 소수의 개인을 제외하고 출입 금지지만, 일반인들은 규슈 본섬에 있는 헤쓰미야 신사의 제 2 신사와 오시마 섬의 오키쓰미야 신사 요배소에서 오키노시마 섬의 신을 받들 수 있습니다.</p>
---	--	--

<p>Kyushu, and from Okitsu-miya Yohaisho on Oshima.</p>		
<p>024-020 Ritual Objects Found on the Island</p> <p>Over a period of some 500 years, Okinoshima was a destination for people seeking divine protection on dangerous sea journeys.</p> <p>According to research, the island was not necessarily on the established route between Japan and the Korean Peninsula, thus entailing a special effort to visit. A series of excavations made from the 1950s through the 1970s unearthed over 80,000 artifacts, which</p>	<p>沖ノ島 奉獻品の紹介 約 500 年の間、危険な航海への神の加護を求める人々が沖ノ島を目指しました。調査研究によると、沖ノ島は必ずしも日本と朝鮮半島の間の航路そのものにあるわけではないため、あえて島を訪れたことがうかがえます。1950 年頃から 1970 年頃までの一連の発掘調査により、8 万点以上の品々が発掘されましたが、いずれも国宝に指定されており、辺津宮の宗像大社神宝館に移されています。これらのほとんどは神に捧げられた奉獻品で、当時の先進的な技術を駆使して異国の素材で作られたものも多く含まれています。</p> <p>日本は 6 世紀から 9 世紀に最盛期を迎えたシルクロードの東端であり、遠くはペルシャのササン朝 (224-651 年) で作られた物も沖ノ島で発見されました。中国に起源をもつ銅鏡約 60 枚は、3 世紀から 7 世紀にかけ</p>	<p>오키노시마 봉헌품 소개</p> <p>오키노시마 섬은 약 500 년간 위험한 항해 때문에 신의 가호를 구하는 사람들의 행선지였습니다. 조사에 따르면 오키노시마 섬은 100% 일본과 조선 사이의 확립된 항로에 있는 게 아니라서, 방문하려면 특별한 노력을 해야 했습니다. 1950 년경부터 1970 년경까지 일련의 발굴 조사를 한 결과 8 만점 넘는 물건들이 발굴되었는데, 모두 다 국보로 지정되며 규슈 무나카타시의 신보관으로 옮겨졌습니다. 이</p>

<p>were designated National Cultural Treasures and moved to the Shimpokan Museum in Munakata, Kyushu. Most of these are votive objects that were offered to the local deity, and many are made from exotic materials using techniques that were considered advanced at the time. These objects tell of developments across the Asian continent, for example: which countries were forging trade alliances, or where metalworking and glassmaking technology was flourishing.</p>	<p>て日本の大部分を支配し沖ノ島とつながりが深かったヤマト王権と中国との外交関係を示すものと研究者は推測しています。装飾的なものから実用的なものまで、どの奉獻品も魅力的な逸話を持っています。</p>	<p>대부분은 현지 신에게 바쳐진 봉헌품으로, 당시 선진적인 기술을 구사한 이국의 재료로 만들어졌습니다. 이 제품들은 어느 나라가 무역 동맹을 맺고 있었는지, 어디서 금속 가공이나 유리 제조 기술이 번창했는지 같은 아시아 대륙 전체의 발전을 전해주고 있습니다.</p> <p>일본은 6 세기부터 9 세기에 최고의 전성기를 맞이한 실크로드의 말단이었기 때문에, 멀리는 페르시아 사산 왕조(224~651 년)의 물건도 이곳에서 발견되었습니다. 중국 기원의 구리거울 약 60 개는, 3 세기부터 8 세기에 걸쳐 일본의</p>
--	--	---

<p>Since Japan was at the end of the Silk Road, which reached its peak during the sixth to ninth centuries, items from as far afield as the Sasanian Empire in Persia (224–651) were discovered here. Some 60 bronze mirrors of Chinese origin, researchers speculate, may signify diplomatic relations between China and the Yamato court, which ruled over much of Japan between the third and eighth centuries, and had close links to Okinoshima. Each object, whether ornamental or functional, has a fascinating story to tell.</p>		<p>대부분을 지배하며 오키노시마 섬과 깊은 연결 고리가 있던 야마토 왕조와 중국이 외교 관계를 맺고 있었다는 사실을 보여준다는 게 연구자들의 추측입니다. 장식이 다채로운 것이든 제사용이든, 제각기 흥미로운 스토리가 담겨 있습니다.</p>
---	--	---

<p>024-021 Mirrors</p> <p>The mirror is an important symbol in Shinto, Japan's indigenous religion that revolves around the worship of deities that dwell in the natural environment. In Japanese mythology, a mirror was used to coax the sun goddess, Amaterasu Omikami, out from a cave where she had been hiding, restoring light to the world. Visit a shrine today and you will likely see a bronze mirror sitting atop its altar.</p> <p>Many bronze mirrors dating to the fourth</p>	<p>鏡(三角縁神獸鏡など)</p> <p>鏡は、自然に宿る神々への崇拝を中心に展開してきた日本固有の信仰、神道の重要な象徴です。日本神話では、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）が隠れていた洞穴から彼女を外に出すために使われ、世界に光を取り戻しました。多くの神社で、祭壇の上に銅鏡が置かれています。</p> <p>剣や勾玉とともに4世紀の銅鏡が沖ノ島の最古の祭場で多数発見されました。日本最古の歴史書に記録されている神話によると、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）は孫の瓊瓊杵尊（ににぎのみこと）を地上に遣わした際、鏡・勾玉・剣の三種の神器を彼に授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器は皇室の神性の象徴として崇められています。</p> <p>鏡は中国起源と考えられており、後に日本で同様の様式で作られたものもあります。三角縁神獸鏡（さんかくぶちしんじゅうきょう）は、聖なる獣に囲まれた中国神話の二神である西王母（せいおうぼ）と東王父</p>	<p>거울(삼각연신수경 등)</p> <p>거울은 자연환경에 깃든 신을 숭배하는 일본 고유의 종교, 신도의 중요한 상징입니다. 일본 신화에서는 태양신 아마테라스가 숨어 있던 동굴에서 그녀를 바깥으로 유인하기 위해 사용됐고 세계에 빛을 되돌려 줬습니다. 오늘날 신사에 가 제단 위에 구리거울이 놓여 있는 것을 확인해 보세요.</p> <p>검이나 쥬표 모양의 곡옥(종종 '보석'이라고도 표현됨)과 함께 4 세기의 구리거울이 오키노시마 섬에서 제일 오래된 제장에서 다수</p>
---	--	---

<p>century were found at the oldest ritual sites on Okinoshima, alongside swords and comma-shaped stone beads (<i>magatama</i>, often described as “jewels”). According to the creation myths recorded in Japan’s oldest historical chronicles, Amaterasu Omikami gave these Three Sacred Treasures to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to earth. He became the founding ancestor of Japan’s imperial line, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the</p>	<p>(とうおうふ) など漢(紀元前 206 年-紀元 220 年)時代に流行したデザインが描かれています。</p>	<p>발견되었습니다. 일본에서 가장 오래된 역사서에 기록된 창조신화에 따르면, 태양신 아마테라스는 손자인 니니기노미코토를 지상으로 보낼 때 그에게 삼종의 신기를 하사했습니다. 그는 황실의 시조가 되었고 삼종의 신기(거울, 곡옥, 검)는 황실의 신성한 상징으로 추앙받고 있습니다.</p> <p>거울은 중국에서 기원한 것으로 보이며, 이후 일본에서 동일한 양식으로 만들어진 것도 있습니다. 가장 유명하고 보존 상태가 좋은 예는 삼각연신수경입니다. 중국신화의 두 신인</p>
--	--	--

<p>emperor's divinity.</p> <p>The mirrors are thought to be of Chinese origin, with some later made in a similar style in Japan. The most prominent and well-preserved example is a triangular-edged mirror, bearing the designs of Queen Mother of the West and King Father of the East—two gods of Chinese mythology that were popular during the Han dynasty (206 BCE–220 CE)—surrounded by holy beasts.</p>		<p>서왕모와 동왕부가 성스러운 짐승에게 둘러싸여 있는 모습이 그려져 있는데, 한나라(기원전 206 년~기원 220 년) 때 유행한 디자인입니다.</p>
---	--	---

<p>024-022 Horse Trappings</p> <p>Horses were brought from Korea to Japan in the fifth century, and quickly became indispensable to the Yamato court (300–710).</p> <p>These elaborate gilt-bronze horse trappings and ornaments were brought from Korea, where similar items have been unearthed at royal tombs. It is also thought that the first people to raise horses for use in battle in Japan were of Korean heritage, who emigrated with the promise of safety during Korea's wars among the Baekje, Silla, and</p>	<p>馬具</p> <p>馬は 5 世紀頃に朝鮮から日本にもたらされ、すぐにヤマト王権にとって必要不可欠なものとなりました。精巧な金銅製の馬具や装飾品は、王族の古墳から同様のものが出土する朝鮮半島から持ち込まれたもので、また、当初日本で軍事用の馬を飼育したのは、4-7 世紀に渡来した朝鮮系の人々であると考えられています。</p> <p>祭祀（神をまつる儀式）のために沖ノ島に馬を運び込んだわけではなく、馬具や装飾品はおそらく馬の象徴と考えられています。実際、神道では馬は神様の乗り物と考えられています。今日でも奉納された本物の白馬がいる神社もありますが、多くの場合は彫像です。</p>	<p>마구</p> <p>5 세기에 조선에서 일본에 전해진 말은 얼마 지나지 않아 야마토 왕조(300~710 년)에 필수불가결한 존재가 되었습니다. 이 정교한 금동제 마구와 장식품은 조선에서 가져온 것으로, 조선 왕족의 고분에서도 똑같은 것들이 출토되었습니다. 또 일본에서 처음으로 군용마를 사육한 건 4~7 세기의 백제, 신라, 고구려가 전쟁을 치르던 중 안전 약속을 얻어 도래한 조선 민족으로 보입니다.</p> <p>의식을 위해 오키노시마 섬으로 말을 옮기는</p>
---	--	--

<p>Goguryeo kingdoms from the fourth to the seventh centuries.</p> <p>It seems horses were never brought to Okinoshima for ceremonies, so these particular objects are perhaps a testament to the potent symbolism of this animal. Indeed, in Shinto, horses are considered as transport for the deities. Today some shrines have resident white horses dedicated to the deities, sometimes real but more often statues.</p>		<p>일은 한 번도 없던 것 같고, 이 물건들은 아마 이 동물의 강력한 상징성에 대한 증거일 겁니다.</p> <p>실제로 신도에서는 말을 신이 타는 동물로 여깁니다. 오늘날에도 봉납된 진짜 백마가 항상 있는 신사가 존재하긴 하지만, 대부분은 조각상입니다.</p>
--	--	--

<p>024-023 Iron Ingots</p> <p>Japan's early relations with the Korean Peninsula and the Asian continent were crucial for keeping up to date with the latest technological developments. Many valuable commodities such as silk and tea and ideas like Chinese script and Buddhism, arrived by sea. These flat iron ingots discovered at a fifth-century ritual site on Okinoshima, testify to the importance of iron in ancient Japan.</p> <p>It is thought that the Yamato court (300–710)</p>	<p>鉄錠</p> <p>最新の技術を取り入れるため、日本にとって朝鮮半島やアジア大陸との関係は極めて重要でした。絹や茶など多くの貴重な物資と漢字や仏教などの思想が海路を通じ運ばれています。</p> <p>沖ノ島の5世紀の祭場で発見された平らな鉄錠（てってい）は、古代の日本における鉄の重要性を示しています。ヤマト王権は朝鮮半島から鉄を輸入しており、同盟国を支援して朝鮮へ日本の兵隊を派遣したことは、鉄の供給を確保する目的が背景にあったと考えられています。鉄の鑄造で知られる朝鮮半島の伽耶（かや）地域の難民は、ヤマト王権のために馬具や甲冑を製造し、これが日本列島内における覇権争いに有利に働いたと言われています。</p>	<p>철정(덩이쇠)</p> <p>일본과 조선, 아시아 대륙의 초기 관계는 최신 기술 발전에 뒤처지지 않기 위해서라도 매우 중요했습니다. 비단과 차 같은 많은 귀중한 물자와 한자, 불교 등의 사상이 바닷길을 통해 전해졌습니다. 오키노시마 섬의 5 세기 제장에서 발견된 평평한 철정은, 고대 일본에서 철이 얼마나 중요했는지를 증명해 줍니다.</p> <p>야마토 왕조(300~710 년)는 조선에서 철을 수입하고 있었습니다. 동맹국의 지원이라는 명분으로 조선에 일본 군대를 파병한 것은 철</p>
--	---	---

<p>imported iron from the Korean Peninsula, and protecting this important resource may have been behind their decision to send Japanese troops to the region to support their allies. Refugees from the Gaya region of Korea, an area known for its iron foundries, were employed by the Yamato court to craft horse trappings and armor, which, according to some researchers, gave them an edge in battles for hegemony within Japan.</p>		<p>공급을 보호할 목적이 배경에 있었던 것으로 보여집니다. 철 주조로 잘 알려진 가야 지방의 난민은 야마토 왕조에 고용되어 마구와 갑옷과 투구를 만들었습니다. 일본의 패권 전쟁이 유리하게 움직인 것은 이 덕분이라는 연구자들의 의견이 있습니다.</p>
<p>024-024 Gold Ring</p> <p>This ring made from pure gold has a</p>	<p>金製指輪 金製指輪は作られてから1,500年経った今も輝き続けています。この指輪は朝鮮半島に由来しており、同様のものが新羅(しら</p>	<p>금제 반지</p> <p>순금으로 만든 이 반지는 놀랄 만큼 현대적인</p>

<p>surprisingly contemporary feel, and shines brilliantly 1,500 years after it was made. The ring originated on the Korean Peninsula, where similar examples have been found in the royal tombs at Gyeongju, the old capital of the Silla kingdom. The floral and circular patterning on the ring rendered in thin strips of gold demonstrates a high level of technology at the time. Japan's connections with the Asian continent were crucial to the country's development, with innovations in everything from metalworking to architecture derived from</p>	<p>ぎ)の古都・慶州の王陵からも発見されています。細い金のひもを加工して作られた花や円形の模様は、当時としては高水準の技術であったことを物語っています。日本は自国の発展のために、アジア大陸との結びつきが不可欠であり、朝鮮半島や中国との交易・外交は、金工から建築など、あらゆる分野の発展に寄与しました。</p>	<p>분위기를 띠고 있고, 만들어진 지 1,500 년이 지난 지금도 계속 빛을 발하고 있습니다. 이 반지는 조선에서 유래한 것으로, 똑같은 게 신라 고도인 경주 왕릉에서 발견되고 있습니다. 얇고 가느다란 금 조각이 용접된 반지 위의 꽃과 원 모양은 당시 기준으로는 높은 수준의 기술을 실증하고 있습니다. 일본이 발전하려면 무슨 일이 있어도 아시아 대륙과 결합을 해야 했습니다. 그리고 조선, 중국과 교역 및 외교를 하며 전파한 금공에서 건축까지 다양한 분야에서 혁신이 있었습니다.</p>
--	---	--

trade and diplomacy with the Korean Peninsula and China.		
<p>024-025 Gilt-Bronze Dragon Heads</p> <p>This pair of ornamental, gilt-bronze dragon heads dates to the mid-sixth century and was excavated at a ritual site on Okinoshima. Each is about 20 centimeters in length, and although very similar, they bear slight differences in expression. The heads are likely to be finials, which were attached to the top of a flagpole or parasol. This pair is thought to have been imported from China. Similar dragon heads</p>	<p>金銅製龍頭</p> <p>6世紀半ば頃のものと考えられる一対の金銅製龍頭は、沖ノ島の祭場で発掘されました。それぞれの長さは約 20cm で、非常によく似ていますが表現にわずかな違いがあります。龍頭は頂部装飾である可能性が高く、旗竿や蓋（かさ）の先端に取り付けられました。金銅製龍頭は中国から輸入されたものと考えられています。中国北西部にある唐代(618-907 年)敦煌石窟（とんこうせつくつ）の洞窟壁画では、同様の装飾された龍頭を見ることができます。</p>	<p>금동제용두</p> <p>6세기 중순까지 거슬러 올라가는 이 한쌍의 장식용 금동제용두는 오키노시마 섬의 제장에서 발굴되었습니다. 각각의 길이는 약 20cm 로, 매우 비슷하게 생겼지만 표현에 약간의 차이가 있습니다. 용 머리는 피니얼, 머리 장식일 가능성이 높고 깃대나 우산 끝에 달렸습니다. 이 한쌍은 중국에서 수입된 것으로 보입니다. 중국 북서부에 있는 당대(618~907 년) 둔황석굴의 동굴 벽화에서 똑같은 장식을 한 용머리를 볼</p>

<p>adorning objects can be spotted in the cave paintings of the Dunhuang Caves in northwest China, which date to the Tang dynasty (618–907).</p>		<p>수 있습니다.</p>
<p>024-026 Cut Glass from Iran</p> <p>This fragment, believed to be part of a glass bowl, is a unique find among the objects left as offerings on Okinoshima. Dating to the sixth century, this is an example of fine craftsmanship from the Sasanian Empire (present-day Iran), a distance of at least 7,000 km from Okinoshima.</p>	<p>イランからのカットグラス碗片 ガラスの器の一部と考えられているこの破片は、沖ノ島で見つかった奉獻品の中でも珍しいものです。これは6世紀頃のもので、沖ノ島から7,000km以上離れたササン朝ペルシャ(現在のイラン)から伝わったものです。</p> <p>古代ペルシャは文化的な影響力が大きく、シルクロードを通じ、古代中国と交易や外交が行われていました。中国の高官の古墳からも似たようなガラス器が見つかります。ガラス片は薄く半透明で、表面全体に施されていたと思われる独特な円形レリーフが見られます。この模様は、ガラスを金型に膨らませる「型吹き法」によっ</p>	<p>이란에서 온 컷글라스 파편</p> <p>유리그릇의 일부로 보이는 이 파편은, 오키노시마 섬에서 봉헌품으로 남겨진 물건 중에서도 보기 드뭅니다. 이것은 6 세기로 거슬러 올라갈 수 있는데, 오키노시마 섬에서 최소 7,000km 떨어진 사산 왕조(현재의 이란)의 뛰어난 장인 기술의 한 예를 보여줍니다.</p>

<p>Ancient Persia had a great deal of cultural influence, and there is ample evidence of trade and diplomatic contact between Persia and ancient China via the Silk Road, which is likely the route that this bowl took to Japan. Similar examples have been found in the Chinese tomb sites of high-ranking officials. The glass fragment is thin and semi-transparent, and contains part of the distinctive, circular patterning in relief that would have covered the entire surface. This sophisticated effect could</p>	<p>でのみ作ることができます。</p>	<p>고대 페르시아는 문화적인 영향력이 크고, 이 그릇이 실크로드를 경유해 일본에 전해진 것으로 보입니다. 페르시아와 고대 중국과의 사이에 교역 및 외교가 이뤄진 흔적이 많이 남아 있습니다. 중국 고관의 고분에서도 비슷한 사례가 발견되고 있습니다. 유리 조각은 얇고 반투명하며, 표면 전체에 들어간 것으로 보이는 독특한 원형의 부조 일부가 포함되어 있습니다. 이 세련된 효과는 ‘유리불기 기법’으로 알려진, 유리를 금형으로 부풀리는 방법을 통해 만들어집니다.</p>
--	----------------------	--

<p>only have been achieved by inflating the glass into a mold, known as mold-blowing.</p>		
<p>024-027 Miniature Loom</p> <p>This gilt-bronze miniature loom has been made with accurate details, as shown by the partially woven fabric on display. Weaving techniques were brought to Japan from the Korean Peninsula by the third century. In the centuries that followed, textile production, especially using silk, which had only recently been introduced from China, became heavily patronized by the court. A similar miniature</p>	<p>金銅製雛形紡織具 展示されている織物からも分かるように、金銅製織機は精巧に作られています。織物技術の一部は3世紀頃までに朝鮮半島から日本にもたらされました。それよりも前に中国から伝来した絹を用いた織物生産は、その後数世紀の間、ヤマト王権から手厚い保護を受けました。同様の織機は、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）をまつる伊勢神宮の神宝の一つで、沖ノ島での儀式が8世紀頃に中央集権体制の下で行われた律令祭祀の先例であることを示唆しています。</p>	<p>금동제 모형 방직구</p> <p>이 금동제 모형 베틀은 전시용으로 부분적으로 짜여진 직물을 보면 알 수 있듯이 정확한 디테일로 만들어져 있습니다. 직물 기술은 3세기까지 조선에서 일본에 전해졌습니다. 좀 더 이전에 중국에서 전래되었고 특히 비단을 사용한 직물 생산은 그 후 수세기 동안 궁정의 두터운 비호를 받았습니다. 이 모형 베틀은 태양신 아마테라스를 모신 본전, 이세 신궁의 보물 중 하나입니다. 오키노시마 섬의 의식이</p>

<p>loom is one of the so-called Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine dedicated to the sun goddess, Amaterasu Omikami. This demonstrates how rituals on Okinoshima set a precedent for those that later took place under the reformed centralized government of the eighth century, known as the <i>ritsuryo</i> state.</p>		<p>‘율령국가’로 알려진 8 세기에 개혁된 중앙집권제 아래에서 이후에 치러진 의식의 선례라는 것을 나타내고 있습니다.</p>
<p>024-028 Miniature Koto</p> <p>This stringed instrument is a miniature version of a Japanese native koto known as a Yamato <i>goto</i>, which developed from the Chinese</p>	<p>金銅製雛形五弦琴 この弦楽器は、中国の箏（こと）から発展した倭琴（やまご）として知られる日本固有の琴の雛形品です。この琴の最大の特徴は、琴の頭の形が「トビの尾」のように広がっていることです。これは、宗像大社神宝館でも展示されている雛形織機と同じ沖ノ島の祭場で発見されました。雛形</p>	<p>금동제 모형 오현금</p> <p>이 현악기는 중국의 쥬에서 발전한 일본식 거문고로 알려진, 일본 고유의 거문고를 모형으로 만든 것입니다. 이 거문고의 최대</p>

<p>zither. Most characteristic of this koto is the shape of the head, a flared “kite tail.” It was discovered at the same ritual site on Okinoshima as the miniature loom, also on display at the Shimpokan. The strings of the miniature koto actually make sound. A similar koto is also one of the Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine for venerating the ancestors of the imperial family. This suggests that the rituals performed on Okinoshima preceded similar <i>ritsuryo</i> ceremonies that later took place under a more centralized system of</p>	<p>琴の弦は実際に音を出すことができます。同様の琴は、皇室の祖先神をまつる本殿・伊勢神宮の神器の一つでもあります。このことは、沖ノ島での儀式が8世紀頃に中央集権体制の下で行われた律令祭祀の先例であることを示唆しています。</p>	<p>특징은 거문고의 머리 부분이 활짝 펼친 ‘소리개 꼬리’ 모양을 하고 있다는 것입니다. 이것은 신보관에 전시되어 있는 모형 베들과 마찬가지로, 오키노시마 섬의 제장에서 발견되었습니다. 모형 거문고의 현은 실제로 소리를 낼 수 있습니다. 이 거문고는 황실의 선조를 모신 본전, 이세 신궁의 신기 중 하나이기도 합니다. 오키노시마 섬에서 치러진 의식은 8세기 중앙집권적인 통치 체제 아래에서 나중에 진행된 율령 제사보다 앞섰다는 것을 시사합니다.</p>
---	---	---

governance in the eighth century.		
<p>024-029 Tang-Dynasty and Nara-Period Jars</p> <p>These two ceramic jars may look similar, but one is Japanese and one is of Chinese origin.</p> <p>Their bold coloring was created using lead-based glazes. The Japanese jar is the oldest extant example of an imitation three-color ware (known as <i>sancai</i> in Chinese) made in the eighth century. The other is a Tang dynasty (618–907) original from the seventh century, similar to ones which have been discovered in numerous tomb sites across</p>	<p>唐三彩と奈良三彩</p> <p>これら2つの陶器の壺は似ているように見えますが、一つは日本製で、もう一つは中国製です。色彩は鉛系の釉薬が用いられました。日本の壺は、8世紀に製作された現存最古の三彩です。中国の壺は7世紀の唐由来のもので、中国各地の古墓から発見されたものと似ています。奈良三彩と呼ばれるこの国産の壺は、中国の技術に日本の銅緑（どうりょく）釉薬を組み合わせたもので、中国の技術がどのように取り入れられたかを知ることができます。</p>	<p>당삼채와 나라삼채</p> <p>이 2 개의 도기 항아리는 비슷해 보이지만, 하나는 일본 기원이고 또 하나는 중국 기원입니다. 대담한 배색은 납 계열의 유약을 사용해 표현했습니다. 일본의 항아리는 8 세기에 제작되어 현존하는 모조품 삼채 중 가장 오래된 사례입니다. 또 하나는 7 세기의 당대(618~907 년) 기원의 것으로, 중국 각지 고분에서 발견된 것과 비슷하게 생겼습니다. 나라삼채라고 불리는 이 일본산 항아리는 중국 기술에 일본의 동록 유약을 조합한 것으로, 중국</p>

<p>China. The domestic jar, called Nara <i>sancai</i>, combines Chinese techniques with Japanese copper green glaze, demonstrating how Chinese technology was adapted.</p>		<p>기술이 어떻게 도입됐는지를 보여줍니다.</p>
<p>024-031 Mounded Tombs</p> <p>The construction of tumuli, large tombs under mounds of soil or rock (<i>kofun</i>) was common across prehistoric Europe and Asia but began around the mid-third century in Japan. The tradition of constructing burial mounds for emperors and important figures originated in</p>	<p>古墳 土や石を積み重ねた大きな墓、古墳の造営は、ヨーロッパやアジアでは有史以前からありましたが、日本では3世紀中頃から一般化しました。王や権力者の埋葬用の墳丘を造る伝統は古代中国に始まり、朝鮮半島を経由して日本に伝わりました。約16万基が列島全域で築造されたと考えられています。4世紀から6世紀の古墳時代には、大王のみならず豪族の長のためにも埋葬用の墳丘が築造されました。彼らは沖ノ島で発見されたものとも共通する貴重な品々とともに埋葬されました。この地域の海路を支配し、ヤマト王権との結びつきが</p>	<p>고분 흙과 바위의 성토 아래에 있는 큰 묘, 고분을 만드는 것은 유사 이전의 유럽과 아시아에서는 일반적이었지만 일본에서는 3세기 중반부터 만들어졌습니다. 천황과 요인의 매장용 제방을 만드는 전통은 고대 중국에서 조선을 거쳐 일본에 전해졌습니다. 약 16만기가 열도</p>

<p>ancient China, and spread to Japan via the Korean Peninsula. It is thought some 160,000 of them were built across the archipelago. During the Yamato period (300–710), these burial mounds were built for emperors but also for the leaders of powerful local families. They were buried with precious objects, similar to those found on Okinoshima. This was a well-established practice by the time the Shimbaru tumuli were built for the Munakata family, who had control over local shipping routes and close ties to the Yamato court.</p>	<p>強かった宗像氏のために、この新原・奴山古墳群が築造された頃にはそのような風習は広く行われていたものです。</p>	<p>전역에서 만들어진 것으로 보입니다. 야마토 시대(300~710 년)에는 천황뿐 아니라 호족의 장을 위해서도 매장용 제방이 만들어졌습니다. 오키노시마 섬에서 발견된 것과 마찬가지로, 그들은 귀중한 물건들과 함께 매장되었습니다. 지역의 바닷길을 맡아, 야마토 왕조와 탄탄한 관계를 유지했던 무나카타 가문을 위해 신바루 고분이 만들어질 즈음에는 이미 이 풍습이 정착되어 있었습니다.</p>
--	---	---

<p>For a better understanding of these tombs, download the dedicated AR (augmented reality) app, Okinoshima Finder, available on iTunes and Google Play.</p>		
<p>024-030 The Shimbaru-Nuyama Tumuli</p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) on Kyushu are the tombs of prominent Munakata family members and constitute one element of the Okinoshima World Heritage Site. Built between the fifth and sixth centuries, the 41</p>	<p>新原・奴山古墳群 新原・奴山古墳群は、古代豪族の宗像氏の人々の墓で、世界遺産の構成資産となっています。5世紀から6世紀にかけて築かれた41基の古墳は、福岡県北部に位置する福津市沿岸の田畑に囲まれた丘陵上に集まっています。古墳からは、大島や沖ノ島へと続く玄界灘を望むことができます。</p> <p>これらの古墓は、円墳や前方後円墳として造られ、堀に囲まれているものもありま</p>	<p>신바루·누야마 고분군</p> <p>규슈의 신바루·누야마 고분군은 무나카타 가문의 주요 인물들이 묻힌 무덤이며 오키노시마 섬의 세계유산 중 하나입니다. 5세기부터 6세기에 걸쳐 만들어진 41기의 고분은 후쿠쓰시 북부의 논밭으로 둘러싸인 해안 부근의 전원지대에</p>

<p>tombs are clustered in groups in the idyllic countryside north of the city of Fukuoka, surrounded by farmland and close to the coast. The tombs look out to the Genkai Sea stretching between northern Fukuoka and Saga, and toward the islands of Oshima and Okinoshima.</p> <p>These earthen tombs were constructed as round or keyhole-shaped mounds, often surrounded by moats. Five keyhole tombs can be found among the Shimbaru-Nuyama group.</p>	<p>す。新原・奴山古墳群の中では5基の前方後円墳があります。古墳の内部は一般公開されていませんが、草で覆われた墳丘の周囲を歩くことができます。古墳群は西鉄バス・奴山口バス停から800mの距離にあります。</p> <p>これらの古墳についてさらに詳しく知るには、iTunesとGoogle Playで入手できる専用AR(拡張現実)アプリ「みちびき沖ノ島」をダウンロードしてください。</p>	<p>모여 있습니다. 고분에서는 후쿠오카현 북부와 사가현 사이에 펼쳐져 오시마 섬과 오키노시마 섬으로 이어지는 현해탄을 볼 수 있습니다.</p> <p>이 흙으로 만들어진 무덤들은 원분이나 전방후원분으로 만들어졌고, 종종 해자에 둘러싸여 있는 경우도 있습니다. 신바루·누야마 고분군 중에서는 5기의 전방후원분을 발견할 수 있습니다. 이 고분들의 내부 공간에서는 오키노시마 섬에서 발견된 것과 동일하게 금속제 도구와 봉헌품 등이 출토되었습니다. 고분 내부는 일반에 공개되어 있지 않지만, 폴로</p>
---	---	---

<p>The inner chambers of these tombs have yielded artifacts including metal tools and ritual objects similar to those found on Okinoshima.</p> <p>While the chambers within the tombs are not open to the public, it is possible to walk the perimeters of the grassy mounds. They are in close enough proximity (extending 800 meters) to be covered in a leisurely stroll from the Nuyama-guchi bus stop.</p> <p>For a better understanding of these tombs, download the dedicated AR (augmented reality) app, Okinoshima Finder, available on</p>		<p>뒤덮인 봉분 주위를 걸을 수는 있습니다.</p> <p>그것들은 누야마구치 버스 정류장에서 유유히 산책하기에 충분한 근거리(800m 거리)에 있습니다.</p> <p>이 고분에 대해 더 자세한 내용을 확인하려면 iTunes 와 Google Play 에서 전용 AR(증강 현실) 앱인 오키노시마 섬을 찾아보자! 를 다운로드하세요.</p>
--	--	--

iTunes and Google Play.		
<p>024-032 The Shimbaru-Nuyama Tumuli and the Sea</p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) were built on a plateau overlooking the three sacred sites that comprise Munakata Taisha today.</p> <p>The cluster of undulating man-made hills make a fascinating sight. These tombs of prominent Munakata family members are approximately an hour on foot from Hetsu-miya, and face out toward the Genkai Sea where the islands of Oshima (Nakatsu-miya) and Okinoshima</p>	<p>旧入海と古墳群の関係</p> <p>新原・奴山古墳群は、現在の宗像大社を構成する三宮の近くに築られました。起伏のある古墳の連なりが魅力的な光景です。これらの宗像氏の古墳は辺津宮から歩いて約一時間のところにあります。</p> <p>宗像と朝鮮半島とをつなぐ間の海路に面した古墳群の立地は、宗像氏が古墳時代に長きにわたってこの地域に及ぼしてきた権力を視覚的に示すものです。現在、古墳群から海までは約1キロメートルの距離がありますが、かつては大きな入り海に面していました。展望台では、数か国語による情報のほか、古墳全体が見渡せます。</p>	<p>구 내해와 고분군의 관계</p> <p>신바루·누야마 고분군은 현재 무나카타타이샤 신사를 구성하는 3 개의 신성한 장소가 내려다보이는 높은 지대에 지어졌습니다. 기복 있는 인공 언덕이 이어진 모습이 매력적인 광경을 만듭니다. 이 무나카타 가문의 주요 인물들이 묻힌 고분은 헤쓰미야 신사에서 걸어서 약 1 시간 떨어진 곳에 있고, 오시마 섬(나카쓰미야 신사)과 오키노시마 섬(오키쓰미야 신사)이 위치한 현해탄을 마주보고 있습니다.</p>

<p>(Okitsu-miya) are located.</p> <p>The positioning of the tombs, facing the sea route between Okinoshima and the Korean Peninsula, is a visual metaphor for the longstanding influence that the Munakata family held over the region. While the tomb group is now located several kilometers inland, it once bordered a sea inlet. Over the centuries, the sea has receded, and the traces of the original coastline are barely visible. An observation deck provides a sweeping view</p>		<p>오키노시마 섬과 조선 사이의 바닷길 맞은편에 있는 고분의 위치는, 무나카타 가문이 이 지역에 미쳐 온 오랜 영향력의 시각적 은유입니다. 고분군은 현재 수 킬로미터의 내륙에 있지만, 과거에는 바다의 후미에 접해 있었습니다. 몇 세기가 지나며 바다는 후퇴했고 원래 있던 해안선의 흔적은 거의 볼 수가 없습니다. 전망대에서는 여러 나라 언어로 된 정보 외에 고분 전체를 둘러볼 수도 있습니다. 전망대는 쇼와가쿠엔마에 버스 정류장에서 길을 건너면 나옵니다.</p>
---	--	--

<p>over the tumuli, along with information in several languages. The observation deck is just across the road from Showa Gakuen-mae bus stop.</p>		
<p>024-033 The Munakata family</p> <p>The Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) were built for important members of the Munakata family. The earliest written texts that mention the Munakata family are the <i>Kojiki</i> (712) and <i>Nihon shoki</i> (720) and the <i>Shinsen shojiroku</i>, a genealogical record completed in 815, but there is evidence that they came to</p>	<p>古代豪族宗像氏 新原・奴山古墳群は宗像氏の重鎮らのために造られました。宗像氏について記述された最古の文書としては、古事記(712年)と日本書紀(720年)そして815年に完成した系譜・があります。古代、大和王権は特定の地方豪族に重要な宗教的役割を割り当てるなど、祭祀(神をまつる儀式)の遂行は国家の形成や統治のための重要な要素であったと考えられています。宗像氏は沖ノ島の祭祀を司り、重要な航路の守護者としての役割も果たしたとみられています。</p> <p>九州北西部に位置する宗像氏が統治した地域は、玄界灘を越える日本と朝鮮の最短経路(玄界灘を横断)と、九州とヤマト王権</p>	<p>고대 호족 무나카타 가문</p> <p>신바루·누야마 고분군은 무나카타 가문의 종진을 위해 만들어졌습니다. 무나카타 가문에 대해 기술된 가장 오래된 문서로는 고사기(712년)와 일본서기(720년) 그리고 815년에 완성된 계보 신센쇼지로쿠가 있습니다. 그런데 그보다 더 이른 시기에 유명해졌다는 사실을 보여주는 증거가 있습니다. 야마토 왕조는 원격지에서</p>

<p>prominence much earlier. The fulfilment of religious duties appears to have been an important element of state formation and governance from the early Yamato period (300–710), with the court assigning key religious roles to specific families in outlying regions. The Munakata family presided over rituals on Okinoshima on behalf of the court, but they are thought to have fulfilled another crucial role as protectors of key trade routes.</p> <p>The area that the Munakata family governed in</p>	<p>の中心地域が所在する本州との間の海路の結節点でした。7 世紀には、宗像氏は郡の長官と神主を兼務するようになり、記録によれば宗像氏の娘と皇室との間に姻戚関係も結ばれるなど、その地位は強固なものとなりました。沖ノ島での祭祀の終了後も、宗像氏は宗像大社の大宮司として、地域の支配者であり続けました。大宮司家は 1586 年に宗像氏貞が死去したことで断絶しましたが、現在もこの地ではその姓が残っています。</p>	<p>특정한 일족에게 중요한 종교적 역할을 할당했습니다. 이것으로 보아 야마토 시대(300~710 년) 초기부터 제사를 수행하는 것은 국가를 형성하고 통치하는 데 중요한 요소였던 것으로 보입니다. 무나카타 가문은 조정을 대신해 오키노시마 섬의 제사를 책임지고 관리했는데, 중요한 무역로를 수호하는 역할도 맡은 것으로 판단됩니다.</p> <p>무나카타 가문이 통치한 규슈 북서부 지역은 일본과 조선의 최단 경로(현해탄을 횡단), 규슈와 야마토 왕조의 중핵 지역이 있는 혼슈의</p>
---	---	--

<p>northwestern Kyushu covered the shortest route between Japan and Korea (across the Genkai Sea), and a sea route between Kyushu and the main island of Honshu, where the Yamato heartland was located. By the seventh century, members of the Munakata family simultaneously held the hereditary titles of district administrator and high priest, and records show there was also intermarriage between daughters of the Munakata family and emperors, solidifying their status. After the rituals on Okinoshima ended, the Munakata</p>		<p>바닷길이었습니다. 7 세기까지 무나카타 가문이 행정관과 신관을 겸해 집무를 보게 되었는데, 기록에 의하면 무나카타 가문의 딸과 천황은 인척 관계이기도 해 그 지위는 더욱 굳건해졌다고 합니다. 오키노시마 섬에서 제사를 마친 뒤에도 무나카타 가문은 오키쓰미야 신사, 나카쓰미야 신사, 헤쓰미야 신사의 최고 신관으로 계속 자리를 지켰습니다. 1586 년에 마지막 남성인 무나카타 우지사다가 세상을 떠나며 가계가 갑작스럽게 끊겼지만, 오늘날에도 이 땅에는 그 이름이 남아 있습니다.</p>
---	--	--

<p>family remained as high priests of the shrines at Okitsu-miya, Nakatsu-miya and Hetsu-miya.</p> <p>The family line ended abruptly with the death of the last male member, Munakata Ujisada, in 1586, but the name lives on in the area.</p>		
<p>024-034 Munakata Taisha Amulets</p> <p>Protective amulets or talismans (<i>omamori</i>) are available at shrines across Japan. Munakata Taisha offers its own selection, including small containers of spring water from the sacred island of Okinoshima; the only substance that can be removed from the island. While the</p>	<p>お守り、お札と御朱印 お守りやお札は、神社で手に入れることができます。宗像大社では、沖ノ島の湧き水（御神水）が入ったお守りなどが揃っています。もともと三女神は海路の守護神でしたが、後世、全ての交通路の守護神として広まったため、大社で最も人気のあるお守りは交通安全のお守りです。他にも、健康、安産、学業などを祈願するものがあります。お札も入手できます。お札は家屋などでの神の加護を表すもので、自宅などに飾ることができる紙片や木板でできています。</p>	<p>부적 그리고 도장</p> <p>부적은 일본 각지의 신사에서 구할 수 있습니다.</p> <p>무나카타타이샤 신사에는 섬에서 유일하게 가지고 나갈 수 있는 물질인, 오키노시마 섬의 성스러운 용수가 들어있는 작은 용기 같은 독자적인 물건이 마련되어 있습니다. 세 신은 본래 바닷길의</p>

<p>three deities were originally protectors of sea routes, over time that has been extended to all traffic routes, so you can purchase an amulet for road safety, the shrine's most popular type of amulet. Other amulets are meant to ensure good health, safe pregnancy and delivery, good academic results, and so on. Another kind of charm called an <i>ofuda</i> is available. These represent divine protection of the home, either as an inscription on a slip of paper or on a wooden plaque that you can display in the home.</p>	<p>神社で御朱印帳を購入または持参することもできます。参拝を記念して神社の書と飾り印を添えてくれます。一般公開されていない沖津宮の御朱印は、大島の中津宮でもらうことができます。</p>	<p>수호신이었지만, 시대의 흐름과 함께 모든 교통로의 수호신으로 그 역할이 확장되었습니다. 이 때문에 무나카타타이사 신사에서는 가장 높은 인기를 자랑하는 교통안전 부적을 구입할 수 있습니다. 그 외에는 건강, 순산, 학업을 기원하는 게 있습니다. 오후다라고 하는다른 종류의 부적도 구할 수 있습니다. 오후다는 자택에 대한 신의 가호를 나타내는 것으로, 자택 내에 장식할 수 있는 종이 조각이나 목판에 새겨져 있습니다.</p> <p>신사에서 도장 수첩을 구입 또는 지참할 수도</p>
---	---	--

<p>You can buy stamp books (<i>shuincho</i>) at the shrine, or you can bring your own. A shrine attendant will add calligraphy and a decorative stamp of the shrine to commemorate your visit.</p> <p>Collectors of these stamps can obtain a stamp for Okitsu-miya on Okinoshima, which is not open to the public, at Nakatsu-miya on Oshima.</p>		<p>있습니다. 참배를 기념해 신사의 글씨와 도장을 첨부해 줍니다. 도장을 수집하는 이는 일반 공개되지 않은 오키노시마 섬의 오키쓰미야 신사 도장을 오시마 섬의 나카쓰미야 신사에서 받을 수 있습니다.</p>
<p>024-035 The History of Hetsu-miya</p> <p>The original site of worship on the mainland of Kyushu was Takamiya Saijo, an open-air ritual</p>	<p>歴史に関連した立地の理由</p> <p>九州本土におけるもともとの祭場は、辺津宮の上の森の中にある高宮祭場であり、沖ノ島へ向かう玄界灘を見渡せます。そこは宗像三女神が天から地上に降臨したとも言われる場所です。自然物と森の空間から</p>	<p>역사와 관련된 입지의 이유</p> <p>규슈 본토에 있는 신앙의 원천은 헤쓰미야 신사 위의 숲속에 있는 야외 제장, 다카미야 제장이며</p>

<p>site in the forests above Hetsu-miya, with a view across the Genkai Sea towards Okinoshima. This was the spot the Three Female Deities of Munakata were said to have descended to earth from the heavens.</p> <p>Worship sites evolved over the centuries from natural objects and forest clearings, to include buildings, and by the twelfth century, worship halls had been added below the Takamiya Saijo ritual site.</p> <p>The area was controlled by the Munakata</p>	<p>建物へと、信仰の場は移り変わり、12 世紀までには高宮祭場の麓に社殿が設けられました。</p> <p>海外交易で繁栄した宗像氏がこの地域を支配し、神職も務めました。彼らは本殿を建て、第二宮、第三宮を近くに建てて三女神それぞれをまつりました。度重なる火災や戦乱で当初の建物は焼失しましたが、現在の本殿は最後の宗像氏の大宮司によって 1578 年に再建されました。当初の第二宮と第三宮の社殿は焼失しましたが、1978 年に三重県の伊勢神宮から移築された新しい社殿が本殿の後方に建っています。</p>	<p>오키노시마 섬 방향으로 현해탄을 둘러볼 수 있습니다. 그곳은 무나카타 세 여신이 하늘에서 땅으로 강림했다고 알려진 곳입니다. 자연물이나 숲의 공간에서부터 건물을 세우는 형태로 가는 것처럼 신앙의 장은 몇 세기에 걸쳐 진화했고 12 세기까지는 다카미야 제장 아래에 배전이 추가되었습니다.</p> <p>외국과의 무역으로 재산을 모은 무나카타 가문이 이 지역을 지배하며 성직에 종사했습니다. 그들은 본전을 지었고, 각각의 두 말사도 가까이 지어 세 신을 각각 모셨습니다.</p>
---	--	---

<p>family, who became wealthy through foreign trade, and served as the area's Shinto priests.</p> <p>They built the main shrine and two smaller shrines next to it, venerating each of the three deities. Successive fires and wars destroyed the original buildings, but the present main sanctuary was rebuilt in 1578 by the last of the Munakata high priests. The original Teini-gu and Teisan-gu shrine buildings burned down, but two newer structures, relocated from Ise Jingu in Mie Prefecture in 1978, are now situated behind the main sanctuary.</p>		<p>거듭된 화재와 전란으로 당초 건물은 소실됐지만, 현재의 본전은 마지막 무나카타 가문의 최고 신관이 1578 년에 재건했습니다.</p> <p>당초의 제 2 신사와 제 3 신사의 신사 건물은 소실됐지만, 1978 년에 미에현의 이세 신궁에서 옮겨온 새 신사 건물이 본전 뒤에 세워져 있습니다.</p>
--	--	--

<p>024-036 Exploring Oshima</p> <p>Oshima is the island home of Nakatsu-miya, the shrine venerating the deity Tagitsuhime no Kami. As the closest accessible island to Okinoshima, Oshima also houses Okitsu-miya Yohaisho, a hall from which to worship Okinoshima (and Tagorihime no Kami, the deity enshrined there).</p> <p>Life in a fishing community</p> <p>Exploring the island gives visitors insights into the history of worship in the Munakata area,</p>	<p>大島の歩き方 大島は湍津姫神（たぎつひめのかみ）をまつる中津宮のある島です。大島は、宗像で神宿る島・沖ノ島に最も近い島であるため、沖ノ島とそこでまつられている田心姫神（たごりひめのかみ）を遠くから拝む（遥拝する）ための沖津宮遙拝所があります。</p> <p>漁村での生活 島内を散策することで、宗像地域の信仰の歴史を知り、小さな港町の生活を体験することができます。大島フェリーターミナル近くにある、漁協による直売所から、地元の祭りや島民と沖ノ島との深い歴史的つながりを展示している大島交流館まで、地元の人々が海に対して抱いている深い敬意を感じることができるでしょう。</p> <p>音声ツアー 各自で島内を回る際、大島フェリーターミナルでオーディオ機器を借りることができます。位置情報に応じた観光情報を聞くことができます。フェリーターミナルの近くにはいくつもの見どころがあり、定期バスが島内を一周するように走っています。</p>	<p>오시마를 걷는 방법</p> <p>오시마 섬은 다기쓰히메 신을 모신 신사, 나카쓰미야 신사가 있는 섬입니다. 오시마 섬은 신성한 오키노시마 섬과 가장 가까워 접근하기 좋은 섬이라, 오키노시마 섬(그리고 그곳에 모여져 있는 신인 다고리히메 신)을 예배하기 위한 신사인 오키쓰미야 신사 예배소가 있습니다.</p> <p>어촌에서의 생활</p> <p>방문자는 섬 내를 산책하면 무나카타 지방의 신앙 역사를 알 수 있고, 작은 어촌 생활을</p>
---	--	--

<p>and offers a chance to experience the life of a small fishing community. From the fishing co-op near the ferry terminal that offers the catch of the day, to the Oshima Culture Center that has displays on local festivals and the deep historical connection between the island's people and Okinoshima, visitors can get an immediate sense of the deep respect the local people have for the sea.</p> <p>Audio tours</p> <p>For a self-guided tour of the island, visitors can</p>	<p>感動的な小島</p> <p>夢の小夜島（さよしま）は赤い鳥居が目印の湾に浮かぶ小さな島で、干潮時には歩いて渡れます。室町時代(1136-1573 年)には、歌人・宗祇（そうぎ）(1421-1502 年)が宗像地域を訪れ、この風光明媚な小島を詠みました。</p> <p>大島のその他の見どころ</p> <p>第二次世界大戦中に島の北側に築かれた砲台跡には、まだ最近の大島の歴史が反映されています。代表的な見どころは、「ヨハンの洞窟」としても知られる三浦洞窟です。大島灯台からさほど遠くなく、1614 年にキリスト教が禁止された後、長崎から逃れてきたカトリック司祭・ヨハン神父の隠れ家でした。九州オルレのコースの一部である遊歩道は島の内陸部を横断し、大島の見どころのほとんどを網羅しています。遊歩道は分かりやすい目印により、特別な装備のない中級者でもトレッキングを楽しめます。</p>	<p>체험할 기회도 얻을 수 있습니다. 그 날 잡은 고기를 제공하는 페리 터미널 근처의 어협부터 현지의 축제나 도민과 오키노시마 섬의 깊은 역사적 연결점을 전시한 오시마 교류관까지, 방문자는 현지인들이 바다에 가지고 있는 깊은 존경심을 바로 느낄 수 있습니다.</p> <p>음성 투어</p> <p>각자 돌아볼 수 있는 섬 내 투어의 경우, 방문자는 오시마 페리 터미널에서 오디오 기기를 빌릴 수 있습니다. GPS 기능을 사용하면 여행 중 흥미진진한 정보를 전해줍니다. 페리</p>
--	---	---

<p>rent an audio device at the Oshima Ferry Terminal, which uses GPS to impart interesting information as you travel around.</p> <p>Several spots of interest are within easy reach of the ferry terminal, and a regular bus runs a loop around the island to access other sites.</p> <p>An inspiring islet</p> <p>Yume no Sayoshima is a small island in the bay, framed by a red torii gate, that can be</p>		<p>터미널 가까이에는 여러 볼거리가 있어, 다른 곳도 방문할 수 있도록 정기 버스가 섬 내를 한 바퀴 돌며 달립니다.</p> <p>감동적인 작은 섬</p> <p>유메노사요시마 섬은 붉은 기둥문으로 나뉘어 있는 작은 섬으로, 간조 시에는 걸어서도 갈 수 있습니다. 무로마치 시대(1136~1573 년)에는 시인 소기(1421~1502 년)가 무나카타를 방문해, 맑고 아름다운 풍경에 둘러싸인 이 작은 섬을 노래했습니다.</p>
---	--	---

<p>reached on foot during low tide. During the Muromachi period (1336–1573), the poet Sogi (1421–1502) visited Munakata and composed a poem inspired by this scenic islet.</p> <p>Further afield</p> <p>More recent history is reflected in the ruins of a canon emplacement, built on the north side of the island during World War II. One of the most unusual sites is Miura Cave, also known as "Johan's Cave." Not far from Oshima Light House, it is said to have been the hiding place</p>		<p>더 멀리</p> <p>제2차 세계 대전 중에 섬의 북쪽에 지어진 포대 유적에서는 더 최근의 역사를 볼 수 있습니다.</p> <p>가장 이색적인 유적 중 하나는 ‘요한의 동굴’로도 유명한 미우라 동굴입니다. 오시마 섬의 등대에서 그리 멀지 않은데, 1614년에 기독교가 금지된 후 나가사키에서 도망쳐 온 가톨릭 사제 요한 신부의 은신처였습니다. 규슈 올레 하이킹 코스의 일부인 산책길은 섬 내륙부를 횡단해 대부분의 볼거리를 망라하고 있습니다. 산책길은 알기 쉽게 표식이 되어</p>
--	--	--

<p>of Father Johan, a Catholic priest who escaped from Nagasaki after Christianity was outlawed in 1614. Walking trails, part of the Kyushu Olle hiking course, traverse the inland of the island, covering most points of interest. Trails are well marked, and suitable for intermediate trekkers with no special equipment.</p>		<p>있고, 특별한 장비 없는 중급자의 트레킹에 적합합니다.</p>
<p>024-037 Rituals on Okinoshima</p> <p>Japan's indigenous religion, Shinto, evolved gradually from the spiritual practices of the Jomon period, Japan's Neolithic period dating</p>	<p>沖ノ島祭祀の変遷 日本固有の信仰である神道は、1 万年以上前の縄文時代の精神的慣習から徐々に発展してきました。自然の力に対して、人々は深い敬意を持つようになり、五穀豊穰や安全な旅行を祈願して祭祀（神をまつる儀式）が行われ、自然物が神としてまつられました。</p>	<p>오키노시마 섬 제사의 변천</p> <p>일본 고유의 종교인 신도는 일본의 신석기 시대인 1 만년 전보다 더 거슬러 올라간 조몬 시대의 영적 관행에서 서서히 발전해 왔습니다.</p>

<p>back more than 10,000 years. At the mercy of the elements, people developed a deep respect for nature. Rituals and festivals were held to pray for good harvests and safe journeys, and natural sites and objects were worshipped as deities.</p> <p>Votive Objects</p> <p>Some handmade objects were also believed to have spiritual powers, such as mirrors, swords, and precious stones (often carved into comma-shaped beads, or <i>magatama</i>). These</p>	<p>奉獻品 鏡・劍・玉(しばしば勾玉の形に加工される)など人間が作ったものにも靈力があるとされました。これらの三つの品は、日本の皇室の正統性を象徴する「三種の神器」となりました。</p> <p>祭場の変遷 鏡や貴重な勾玉から錢貨、器に至るまでの何万点もの品々が、現在知られている神道の形よりも以前に、沖ノ島の露天祭祀において使用されていました。沖ノ島における初期の祭祀は、太陽と月の下、岩の上に奉獻品が置かれました。(岩上祭祀遺跡) これらの場所では鏡や鉄鋌が発見されていません。その後約 200 年の間、奉獻品の置かれた位置は大きな岩の陰の場所に移りました。(岩陰祭祀遺跡) 7 世紀頃までには、わずかな岩陰と大部分の露天に奉獻品が置かれるようになり、(半岩陰・半露天祭祀遺跡) 8-9 世紀には現在の沖津宮の社殿近くにある開けた場所に奉獻品が置かれるようになりました。(露天祭祀遺跡)</p>	<p>자연 그대로의 힘에 인간들은 깊은 존경심을 가지게 되었습니다. 오곡풍양과 안전한 여행을 기원하며 제례를 올렸고, 자연의 토지와 물건을 신으로 모셨습니다.</p> <p>봉헌품</p> <p>거울, 검, 보석(종종 곡옥 형태로 가공됨)처럼 인간이 만든 물건에도 영력이 있다고 믿었습니다. 이 세 물건은 일본 황실의 정통성을 상징하는 ‘삼종의 신기’가 되었습니다.</p> <p>제장의 변천</p>
--	---	--

<p>three objects form the Imperial Regalia, symbolizing the legitimacy of Japan's imperial family.</p> <p>Changing Ritual Sites</p> <p>Tens of thousands of objects, from mirrors and precious <i>magatama</i> beads to coins and pottery, were used on Okinoshima in open-air rituals that predate Shinto as it is known today.</p> <p>The first known rituals on Okinoshima were performed on top of rocks, open to the sun and moon. Around the fifth century these rituals</p>		<p>거울이나 귀중한 곡옥에서 동전이나 도기에 이르기까지 몇 만점이나 되는 이 물건들은, 현재 잘 알려진 신도보다 더 이전으로 거슬러 올라간 노천 제사 때 사용되었습니다. 최초로 알려진 오키노시마 섬의 제사는 태양과 달 아래 열린 바위 위에서 치러졌습니다. 5 세기경, 이 의식들은 오키노시마 섬의 중심 부근에서 행해졌습니다. 이 장소에서는 거울과 철정이 발견되었습니다. 그후 2 세기 동안, 의식은 돌출된 부분 아래에 있는 큰 바위의 그늘이 있는 곳으로 이동했습니다. 7 세기경에는 바위의 부분적인 음지에 봉헌품이 놓이게 되었고,</p>
---	--	---

<p>took place near the center of the island.</p> <p>Mirrors and iron ingots have been found at these sites. Over the next two centuries, the rituals moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the seventh century, offerings were being placed in the partial shade of the rocks, and in the eighth to ninth century transitioned to open-air offerings in clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building.</p>		<p>8~9 세기에는 현재 오키쓰미야 신사의 신사 건물 부근에 있는 탁 트인 장소에서 제사를 지내는 것으로 변천되었습니다.</p>
<p>024-038 The History of Okinoshima</p> <p>We do not have extensive records of Japan's</p>	<p>祭祀の歴史</p> <p>古代の日本に関する詳細な記録はありません。最古の歴史書・古事記と日本書紀は8世紀前半に編纂されました。これらに</p>	<p>제사의 역사</p> <p>일본 초기 역사에 관한 상세한 기록은 없습니다.</p>

<p>early history. The oldest written chronicles, the <i>Kojiki</i> and the <i>Nihon shoki</i>, were compiled in the early eighth century. These records mention that the Munakata family performed rituals for the Three Female Deities of Munakata at sites on Okinoshima, at Mt. Mitake on Oshima, and at Takamiya Saijo on the grounds of Hetsu-miya. These rituals took place from the fourth century when rituals started on Okinoshima, to the ninth century, when most rituals were transferred to the mainland.</p>	<p>は、宗像氏が沖ノ島や大島の御嶽山、辺津宮境内の高宮祭場で宗像三女神のために祭祀（神をまつる儀式）を行っていたことが記されています。これらの祭祀は、7世紀後半から9世紀にかけて行われました。</p> <p>沖ノ島の祭祀が最初に行われた当時、中国にはインドから仏教が伝わっていましたが、日本にはまだ伝わっていませんでした。これらの祭祀の終焉期までには、日本で最も古い神社の一つである三重県の伊勢神宮と島根県の出雲大社が創建され、崇拜の中心は野外空間から祭祀のために建てられた建造物内へと移行しました。</p>	<p>가장 오래된 역사서인 고사기와 일본서기는 8 세기 전반에 편찬되었습니다. 이 기록들에는 무나카타 가문이 오키노시마 섬이나 오시마 섬의 미타케산과 헤쓰미야 신사 경내의 다카미야 제장에서 무나카타 세 여신을 위해 제사를 지냈다는 내용이 적혀 있습니다. 이 제사들은 오키노시마 섬에서 제사를 지내기 시작한 4 세기부터, 대부분의 제사가 본토로 옮겨진 9 세기에 걸쳐 행해졌습니다.</p> <p>이 제사들이 최초로 행해진 당시, 인도에서 중국으로 불교가 전해졌지만 일본에는 아직</p>
---	---	--

<p>When these rituals were first being performed, Buddhism had arrived in China from India, but had not yet been introduced in Japan. Toward the end of the period of these rituals, Ise Jingu in Mie Prefecture and Izumo Taisha in Shimane Prefecture, Japan's oldest and most revered Shinto shrines were built, and worship had mostly moved from outdoor spaces to more permanent structures built for ritual purposes.</p>		<p>전해지지 않았습니다. 이 제사의 종언기까지는 일본에서 가장 오래도록 추앙받은 신사인 미에현의 이세 신궁과 시마네현의 이즈모타이샤 신사가 창건되었습니다. 그리고 숭배는 야외 공간에서 제사를 위해 지어진, 보다 영구적인 건물로 옮겨서 하게 되었습니다.</p>

<p>024-039 Offerings and Votive Objects on Okinoshima</p> <p>The sheer volume of objects found on Okinoshima was staggering—over 80,000 were excavated from ritual sites across the island. Many are now on display at the Shimpokan Museum at Munakata Taisha.</p> <p>Ancient Treasures</p> <p>Among the items found on Okinoshima are comma-shaped beads (<i>magatama</i>), carved from precious stone. According to the</p>	<p>奉獻品 沖ノ島で発見された奉獻品は非常に多く、島内の祭場から8万点以上の奉獻品が発掘されました。その一部は現在、宗像大社の宗像大社神宝館で展示されています。</p> <p>古代の宝物 沖ノ島で発見された奉獻品の中には、石を加工した勾玉があります。日本最古の歴史書に記録されている神話によると、太陽神・天照大神（あまてらすおおみかみ）は日本を治めるために彼女の孫・瓊瓊杵尊（ににぎのみこと）を遣わした際、鏡と剣のほか、勾玉を受けました。彼は皇室の始祖となつたとされ、三種の神器（鏡・勾玉・剣）は天皇の神性の象徴として崇められています。三種の神器は決して一般公開されませんが、沖ノ島で発見されたものと共通していると考えられます。</p> <p>祭祀の変遷 沖ノ島で発見された精巧な奉獻品の一部は、中国や朝鮮半島から持ち込まれたもの</p>	<p>봉헌품</p> <p>오키노시마 섬에서 발견된 제품 수량은 놀랄 만큼 많고, 섬 내의 모든 제장에서 8 만점 이상의 제품이 발굴되었습니다. 그 대부분은 현재 무나카타타이샤 신사의 신보관에 전시되어 있습니다.</p> <p>고대 보물</p> <p>오키노시마 섬에서 발견된 제품 중에는 보석을 가공해 십표 모양으로 만든 곡옥이 있습니다. 일본에서 가장 오래된 역사서에 기록된 창조신화에 따르면, 태양신 아마테라스는 일본을</p>
---	--	--

<p>creation myths recorded in Japan's oldest written chronicles, the sun goddess Amaterasu Omikami gave <i>magatama</i> (often described as "jewels"), along with a mirror and a sword, to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to rule over Japan. He became the founding ancestor of Japan's line of emperors, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperors' divinity. Although the Three Sacred Treasures are never put on public view, we</p>	<p>で、アジアの他の地域との古代における交流を示しています。より後期(8世紀から9世紀)の奉獻品の多くは宗像地域で制作されたものです。人間や舟、馬の形に彫られた多くの滑石製品は、古い時代に神々に捧げられていた奉獻品とは対照的で、時代により祭祀(神をまつる儀式)の形容が変化したことがうかがわれます。</p>	<p>다스리라며 손자인 니니기노미코토를 보냈을 때 거울과 검 외에 곡옥(종종 '보석'이라고도 표현됨)을 하사했습니다. 그는 황실의 시조가 되었고 삼종의 신기(거울, 곡옥, 검)는 천황의 신성한 상징으로 추앙받고 있습니다. 삼종의 신기는 일반에 절대 공개되지 않지만 오키노시마 섬에서 발견된 것과 비슷한 것으로 보입니다.</p> <p>제사의 변천</p> <p>오키노시마 섬에서 발견된 가장 오래되고 정교한 제품의 일부는 중국과 조선에서 가져온</p>
--	--	---

<p>can assume they look similar to the ones found on Okinoshima.</p> <p>Changing Rituals</p> <p>Some of the earliest and most intricate objects found on Okinoshima were brought from China and the Korean Peninsula, indicating early trade ties with the rest of Asia. Many of the pieces that date to a later period (eighth to ninth centuries) are simpler and were crafted in Japan. The large number of talc carvings fashioned into human, boat,</p>		<p>것으로, 아시아의 다른 지역과 초기에 무역 관계를 가졌다는 것을 보여줍니다. 더 후기(8 세기부터 9 세기)의 물건 대부분은 더 심플하며 일본 내에서 제작된 것입니다. 인간과 배, 말의 형태로 조각된 대부분의 활석 제품은 고대에 신들에게 바친 수입품과는 대조적으로 제사의 성질이 변화했다는 것을 엿볼 수 있습니다.</p>
---	--	--

<p>and horse shapes, in contrast to the imported objects that had been offered to the deities in earlier times, suggest that the nature of the rituals had changed.</p>		
<p>024-040 The Primeval Forest of Okinoshima</p> <p>The public is not permitted to visit Okinoshima, so it is difficult to get a sense of the natural setting of Okitsu-miya Shrine and the ancient ritual sites. As the whole island is considered sacred and worshipped as a dwelling place of the <i>kami</i>(deities), local taboos forbid removing any item from the island, including stones,</p>	<p>沖ノ島島内の原始林 一般の人々が沖ノ島を訪れることは許可されていないため、沖津宮や古代の祭場の自然環境を感じ取ることは困難です。島全体が神の住处として神聖なものと考えられ崇拝されているため、地元の禁忌は島内から石や小枝や葉までも持ち出すことを禁じています。訪問者は、ここで奉仕を行う神職と社殿の保全に協力する漁師のみです。これらの理由により、島を覆う森林も実質的に手つかずで、その土地の野鳥や昆虫にとって貴重な保護区となっています。原始林を考慮して、島全体が国の天然記念物に指定されています。島の手つかずの自然を鑑賞するには、海の道むなかた館を訪れ沖ノ島で撮影された写真やビデオ</p>	<p>오키노시마 섬 내의 원시림 일반인들은 오키노시마 섬을 방문할 수 없기 때문에, 오키쓰미야 신사와 고대 제장의 자연환경을 느끼기는 어렵습니다. 섬 전체를 신의 거주지로 신성하다고 여기며 추앙하고 있어 현지에서는 섬 내에서 돌이나 나뭇가지, 이파리 하나도 가지고 나오는 것을 금지하고 있습니다. 방문자는 이곳에서 봉사하는 신관과</p>

<p>twigs, or even leaves. The only visitors are the Shinto priests who worship here and the occasional fishermen who help to preserve the shrine building. For these reasons, the forests covering the island are also virtually untouched, and form a valuable sanctuary for local birdlife and insects. In recognition of its primeval forest, the entire island is designated a Natural Monument of Japan. To appreciate the unspoiled nature of the island, visit the Uminomichi Munakatakan Museum to see photos and videos taken on Okinoshima.</p>	<p>をご覧ください。</p>	<p>신사 건물의 보전에 협력하는 어부들뿐입니다.</p> <p>이런 이유로 섬을 뒤덮은 삼림도 실질적으로 사람의 손이 닿지 않아, 그 토지의 들새나 곤충에게는 귀중한 보호 구역입니다. 원시림을 고려해 섬 전체가 나라의 천연기념물로 지정되어 있습니다. 사람의 손이 닿지 않은 섬의 자연을 감상하려면, 우미노미치 무나카타관을 방문해 오키노시마 섬을 촬영한 사진과 비디오를 봐 주세요.</p>
---	-----------------	--

<p>024-041 The Landscape of Okinoshima</p> <p>Located about 60 kilometers off the coast, Okinoshima is a small but rugged island surrounded by treacherous reefs. From the mainland, and even from vantage points on Oshima, it is hard to see the sacred island clearly. The whole island is 68 hectares (168 acres) of mountainous land, covered with dense forest. The highest point on the island is 243 meters above sea level. There is only one place to safely land by boat: a port constructed on the south side, protected from the rough</p>	<p>沖ノ島の地形と岩礁</p> <p>沖ノ島は海岸から約 60 キロ離れており、危険な岩礁に囲まれた小さいですが起伏の多い島です。本土から、そして大島の見晴らしの良い場所からでさえ、聖なる島をはっきりと見ることは困難です。島全体は 68 ヘクタール(168 エーカー)の山地で、密林に覆われています。島の最高点は海拔 243 メートルです。船で安全に上陸できる唯一の場所は、コンクリート防壁と自然の浜辺で荒海から守られた南側に設けられた港だけです。島は岩場が多いですが、淡水の湧き水があり、日本と朝鮮半島を行き来する海路の旅人にとって貴重な寄港地となっています。</p>	<p>오키노시마 섬의 지형과 암초</p> <p>오키노시마 섬은 해안에서 약 60km 떨어져 있어, 위험한 암초로 둘러싸인 동시에 작지만 기복이 심한 섬입니다. 본토에서, 그리고 오시마 섬의 전망 좋은 곳에서도 성스러운 섬을 또렷하게 보긴 힘듭니다. 섬 전체는 97 헥타르(240 에이커)의 산지로, 밀림으로 뒤덮여 있습니다. 섬의 최고점은 해발 243m 입니다. 배를 타고 안전하게 상륙할 수 있는 유일한 곳은 남쪽에 세워진 항구뿐인데, 콘크리트 방벽과 자연의 해변가가 거친 바다로부터 보호해주고 있습니다. 섬은 암석</p>
--	---	--

<p>seas by concrete barriers and a natural beach.</p> <p>Although the island is rocky, it has a freshwater spring, which made it a valuable stopping point for seafarers traveling between Japan and the Korean Peninsula.</p>		<p>지대가 많지만, 담수 웅수가 있어 바닷길로 일본과 조선을 왕래하는 여행자들에게 귀중한 기항지입니다.</p>
<p>024-042 Carved Stone Offerings</p> <p>Among the many votive objects found on Okinoshima were small objects carved from talc. Due to its softness and durability, talc (otherwise known as soapstone or steatite) has been an ideal carving material for thousands of years. Dating to the eighth and</p>	<p>滑石製形代(人形、馬形、舟形)</p> <p>沖ノ島で発見された多くの奉獻品の中には、滑石を削って作られたものもあります。その柔らかさと耐久性により、滑石は何千年もの間、彫刻の材料として重宝されました。8世紀から9世紀頃に作られた滑石製品は、舟や馬や人のかたどっています。これらは沖ノ島で行われた祭祀（神をまつる儀式）の最終段階における主要な奉獻品です。</p>	<p>활석제 액막이 인형(사람 모양, 말 모양, 배 모양)</p> <p>오키노시마 섬에서 발견된 많은 봉헌품 중에는 활석을 깎아 만든 소품들도 있었습니다. 그 부드러움과 내구성 덕에 활석(동석, 비눗돌이라는 별명으로도 유명)은 몇천 년 동안 이상적인 조각 재료였습니다. 8세기부터</p>

<p>ninth centuries, these objects resemble boats, horses, and people. They were found in open sites on the island, around a makeshift rock altar, and are unique to the Munakata faith. These objects were the main type of offering during the final phase of rituals conducted on Okinoshima.</p>		<p>9 세기까지 거슬러 올라가는 이 물건들은 배와 말과 사람 모양을 본떠 만들었습니다. 섬 안의 탁 트인 곳, 임시로 만든 돌 제단 주변 등에서 발견되었는데 이는 무나카타 신앙에서만 볼 수 있습니다. 이는 오키노시마 섬에서 행해진 의식의 종반에 쓴 주요 봉헌품이었습니다.</p>
<p>024-043 Objects Found inside the Tumuli</p> <p>The objects unearthed from the 41 Shimbaru-Nuyama tumuli (<i>kofun</i>) include weapons such as spears, adzes, and arrowheads, as well as</p>	<p>古墳から見つかる品 新原・奴山古墳群からの出土品には、鉄の斧や矢じり、そして鍛冶道具などが含まれています。これらは埋葬された人物の威信を示し、彼らが海を越えて大陸と交流していた証拠です。</p>	<p>고분에서 발견된 물건</p> <p>41 기의 신바루·누야마 고분군에서 나온 출토품 안에는 창, 도끼, 화살촉 같은 무기와 일본보다 빠르게 철 제련 기술이 발달한 조선에서 전해진</p>

<p>blacksmithing tools, which were likely imported from the Korean Peninsula, where iron-smelting technologies had developed earlier than in Japan. The items found here indicate the prestige of the figures who were buried here and provide further evidence that these people were engaged in exchange with the Asian mainland, across the sea.</p>		<p>것으로 보이는 대장장이용 도구가 포함되어 있습니다. 이곳에서 발견된 물건들은 매장된 인물의 위신을 나타내며, 그들이 바다를 건너 아시아 대륙과 교류했다는 추가적인 증거를 제공하고 있습니다.</p>
---	--	--